

**BERLİN DEVLET KÜTÜPHANESİ,
MS. OR. OCT. 3744 NUMARALI
MECMUA VE MESTAP'A GÖRE
TASNİFİ**

BERLIN STATE LIBRARY MS. OR.
OCT. 3744 NUMBERED MECMUA
AND ITS CLASSIFICATION
ACCORDING TO MESTAP

Meryem ŞENTÜRK ÇOBAN

E-posta: mmeryemsenturk@gmail.com

Orcid: 0000-0002-9648-2125

Öz

Kişisel birer antoloji niteliği taşıyan mecmualarda çeşitli bilgiler ve divanlarda bulunmayan veya başka nüshası olmayan eserler bulunabilir. Berlin Devlet Kütüphanesi, Prusya Kültürel Mirası Koleksiyonu'nda Ms. or. oct. 3744 numarasıyla kayıtlı mecmuada da Kansu Gavri'nin Türkçe *Divanı*'nın bilinen tek nüshası ve başka tek nüshalı eserler bulunmaktadır. Mecmuadaki şiirler 14. yüzyıldan 16. yüzyıla kadar çeşitli şairlere aittir. Mecmua, aynı zamanda saray çevresindeki şairlerin eserlerini bir araya getiren bir derleme olma özelliğini de taşımaktadır. Mecmuada şiirleri bulunan şairler çoğunlukla saray çevresinde bulunmuş şairlerdir. Mecmuanın içeriğindeki eserlere bakılırsa müstensihî belirli bir edebî bilgiye ve zevke sahip bir müstensihî olmalıdır. Çoğunluğu manzum olan bu mecmuada mensur bir musiki risalesi de bulunmaktadır. Mecmuada *Ahmedî Dîvânı*'nın daha önceki neşirlerinde bulunmayan bir şiiri de mevcuttur. Makalede mecmuanın tanıtımı yapılmış, önemi ve Türk edebiyatına katkısı anlatılıp eser üzerine yapılan çalışmalardan da söz edildikten sonra mecmua MESTAP'a göre tasnif edilmiştir. Böylece çoğunluğu yayımlanmış olan bu mecmuanın tamamı gün yüzüne çıkarılmıştır.

Anahtar kelimeler: MESTAP, mecmua, Berlin Devlet Kütüphanesi, Ms. or. oct. 3744, "elden gider"

Abstract

Anthologies of a personal nature may contain various pieces of information as well as literary works that are not found in divans or that exist in no other known copies. The manuscript catalogued as Ms. or. oct. 3744 in the Berlin State Library, within the Prussian Cultural Heritage Collection, includes the only extant copy of Kansu Gavri's Turkish Divan, alongside other unique texts. The poems contained in the anthology are attributed to various poets active between the 14th and 16th centuries. The manuscript also functions as a compilation of works by poets affiliated with the courtly milieu. The poets represented in the collection are predominantly those who were associated with the court. Based on the nature of the texts included, it may be inferred that the scribe possessed a certain level of literary knowledge and aesthetic discernment. In addition to its primarily poetic content, the anthology also contains a prose treatise on music. Notably, the manuscript includes a poem by Ahmedî that does not appear in previously published editions of his Divan. This article introduces the anthology, discusses its significance and contribution to Turkish literature, refers to prior studies on the manuscript, and finally, classifies its contents according to the MESTAP system. In doing so, the entire content of this largely published anthology has been brought to light.

Keywords: Berlin State Library, Ms. or. oct. 3744, MESTAP, collection, mecmua

GİRİŞ

Mecmû'a, Arapça dağınık nesneyi biriktirmek (Mütercim Âsım, 2013) anlamındaki cem' kökünden gelen *mecmû*'un müennes hâlidir. Birikmiş, toplanmış (Mütercim Âsım, 2013) anlamına gelen *mecmû*'un çoğulu ise *mecâmi*'dir. *Mecmû*'anın sözlüklerdeki terim anlamı ise şöyledir: toplanılıp biriktirilmiş ve tanzim ve tertip edilmiş şeyler heyeti, eş'âr vesâir âsâr-ı müntehibe cem ve kaydıyla hâsıl olmuş risâle, bu gibi âsâr-ı müntehabenin kaydına mahsus cüzdan, ulûm ve fûnûn ve edebiyata müteallik mebâhisi câmi olarak neşr olunan risâle-i mevkûte (Şemseddin Sami, 2021); intihâb edilmiş şeylerin yazıldığı defter (Mehmed Salâhî, 2019); derleme (Redhouse, 2015). Türk edebiyatında *mecmû'a* yerine *mecâmi*', *mecma*', *câmi*', *cüzdan*, *defter*, *cerîde* kelimeleri de kullanılmıştır (Uzun, 2003: 265). *Cönk*, *sefîne*, *keşkûl*, *külliyât* (Köksal, 2012: 415) gibi derlemeler de *mecmû'*adan kesin hatlarla ayrılmamakla birlikte farklı türden derlemelerdir.

İlk mecmualar, Araplarda hadis yazımının başlamasıyla ortaya çıkan *sahîfe*, *cüz*, *kitap* adı verilen derlemelerdir. Bu eserler başlangıçta *mecmû'a* adıyla anılmamıştır. *Mecmû'a* adını taşıyan ilk eser ise muhtemelen İbn Abdûs el-Kayrevânî'nin (ö. 260/874) fıkıh konulu *el-Mecmû'a*'sıdır. Arap edebiyatında antoloji niteliğindeki seçme şiir mecmualarının en eskileri ise *el-Mu'allakât*, Mufaddal ed-Dabbî'nin *el-Mufaddaliyyât*, Asmaî'nin *el-Aşma'ıyyât* ve Ebû Temmâm'ın *el-Ĥamâse (Dîvânü'l-Ĥamâse)* adlı eserleridir. Osmanlı edebiyatında ilk örnekleri 15. yüzyıldan itibaren görülen mecmualar 16. yüzyılda çeşitlenmiştir (Uzun, 2003: 266).

Klâsik edebiyattaki anlamıyla mecmualar, kişisel beğenilere göre metin parçalarının kaydedildiği not defterleri olarak yazılmaya başlanıp bu defterlerin tamamlanmasıyla ortaya çıkmıştır (Kut, 1986: 170). Mecmua, "farklı kişilere ait metinlerin/metin parçalarının bir araya getirildiği eserler bütünü" (Köksal, 2012: 411) olarak tarif edilebilir. Fuad Köprülü, mecmuayı "medfun ve meçhul birer hazine hükmünde" değerlendirmiştir. Çünkü mecmuada adı unutulmuş, hakkında yeterli bilgi bulunmayan veya tezkirelere hiç girmemiş şairlerin şiirlerine ve hayatları hakkında bilgilere rastlanabilmektedir. Köprülü, edebiyat tarihimizdeki karanlık noktaları aydınatabilecek bu tür bilgileri bilgi "define"leri olarak niteler (1966: 37). Ali Cânîp Yöntem'e göre mecmualar, döneminin edebî zevkini göstermesi açısından ise tezkirelerden daha güvenilir bilgi kaynaklarıdır. Çünkü tezkire yazarları her zaman objektif olmayabilir. Ancak mecmualarda çokça şiirleri bulunan bir şairin döneminde beğenildiğini, mecmualara pek fazla girmemiş olanların da dönemin edebiyat zevkine hitap etmediğini anlayabiliriz. Bu nedenle dönemin beğenisini anlamak için mecmualara bakılmalıdır. Yöntem'e göre mecmuanın derleyicisi de dönemin edebiyat zevkini yansıtmaması bakımından önemlidir. Tanınmış kişilerce derlenmeyen bir

mecmuanın derleyicisi dönemin genel zevkini, sıradan insanın beğenisini, genel edebiyat anlayışını yansıtabileceği için daha kıymetlidir (1996: 486-487).

Mecmua çalışmaları, edebiyat kaynaklarında bulunmayan, yeni bilgileri açığa çıkarabilecek olmasından dolayı önemli çalışmalardır. Mecmua çalışmaları arasında mecmuaların tanıtımı ve neşriyle ilgili çalışmalar, mecmualardan yeni şiir veya şairlerin tespiti, müstakil neşirler, neşredilen şiirlerin tenkidi gibi çalışmalar yer almaktadır (Tanyıldız, 2012).

Berlin Devlet Kütüphanesi, Prusya Kültürel Mirası Koleksiyonu'nda Ms. or. oct. 3744 numarasıyla kayıtlı mecmua da birçok yönden önemli bir mecmuadır. Çeşitli eserler barındıran mecmuanın en önemli özelliği, Kansu Gavri'nin Türkçe *Divan*'ının bilinen tek nüshasını ve başka tek nüshalı eserleri içermesidir.

1. Berlin Devlet Kütüphanesi, Ms. or. oct. 3744 Numaralı Mecmuanın Tavsifi

Berlin Devlet Kütüphanesi, Prusya Kültürel Mirası Koleksiyonu'nda kayıtlı Ms. or. oct. 3744 numaralı mecmua; âharlı kağıda harekeli nesih ile yazılmış, tek sütun (istisna olarak 10b sayfası 2 sütun), 9 satır, 236 varaktan oluşmaktadır. Baş kısmı minyatürlü ve tezhiplidir. Eserdeki minyatür Kansu Gavri'nin minyatürüdür. Mecmuanın mürettibi ve müstensihî kayıtlı değildir. Mecmuanın mürettibi, içeriğindeki eserlere bakılırsa belli bir edebî bilgiye ve zevke sahip bir mürettip olmalıdır. Birkaç şiir dışında Türkçe eserlerden meydana gelmiştir. Kahverengi deri cilt üzerinde ön ve arka yüzler ebru desenlidir. Başlıklarda ve cedvelde altın, başlık dışındaki yazılarda siyah ve kırmızı mürekkepler kullanılmış olup minyatür ve tezhip altın ve koyu mavi ağırlıklı olmak üzere muhtelif renklerden oluşmaktadır. Kağıt üzerinde pek çok leke bulunmakla beraber bunların neredeyse tamamı kağıdın kenarlarında olup yazıların okunmasında güçlük oluşturmamaktadır. Sayfa altlarında reddadeler mevcuttur. Sayfa numaraları sonradan eklenmiştir.

Mecmuanın 1a yüzünde Arap harfleri ile içindeki eserler not edilmiştir: "*Dīvān-ı Ğavrî ve Risāle-yi 'Arūziyye li-Aḥmedî ve Risāle-yi Eṭvār-ı Mūsikî li-Kādî 'Abdî'l-lāh*". 1b'de bulut ve penç motiflerinden oluşan tezyinat mevcuttur. 2a'da Kansu Gavri'nin minyatürü vardır. *Kansu Gavri Dîvânı*'nın başında bulunan bu minyatürde yer yer bozulmalar olup yüzler silinmiş olmasına rağmen bunun tahtta oturan bir hükümdar minyatürü olduğu tacı, kıyafeti ve etrafında hizmetkâra benzeyen iki kişinin olmasından anlaşılmaktadır. 2b ve 3a, nefis tezhipli serlevhaların bulunduğu unvan sayfalarıdır (Şentürk, 2022: 17-18). Mecmuadaki kayıtlarda Gavri'den merhum olarak bahsedilmediğinden, mecmuanın Gavri hayattayken de derlenmiş olabileceği düşünülebilir.

Başı: Ėy hâlık-ı hâlâik ü ma 'bûd-ı bî-zevâl
Ferd ü qadîm ü hayy ü ebed rabb-i zû'l-celâl
Sonu: Yarım taş üstine bir göz qomışlar
Anı bir dilberün adın demişler

2. Berlin Devlet Kütüphanesi, Ms. or. oct. 3744 Numaralı Mecmuanın Muhtevası ve Tertip Hususiyetleri

Mecmua; Kansu Gavri'nin Türkçe *Divan*'ı, Ahmed Paşa'dan seçme kasideler ve gazeller, Ahmedî'nin *Risâletun fi'l- 'Arûz* başlıklı manzum aruz risalesi, Mutahhar b. Ebî Tâlib'in *Ravzatu'l-Evzân*'ı (sondan eksik olarak), Kâdî Abdullah Münşî-yi Divriği'nin yazdığı *Bahrî* isimli eseri, Kadî Abdullah'a ait musiki risalesi, Adnî, Ahmed Paşa, Ahmedî ve Kadî Burhaneddin'e ait seçme kasideler, gazeller ve terakib-bend ile yazarı bilinmeyen 3 muammadan oluşmaktadır. *Kansu Gavri Divanı*'nın önemli bir özelliği de içerisinde Gavri'nin çok sayıda nazire şiirleriyle nazire yazdığı zemin şiirleri içermesidir. Bunlar; Ahmedî, Zarîfî, Nasîbî, Şeyhoğlu, Salâhî, Kâdî, Ahmed, Yeşbek, Hasanoğlu, Şirâzî, Kâtiboğlu, Nâsır, Nesîmî, Nizâmî, Halâsî, Cem, Şerîf mahlaslı şairlerin şiirleridir. Mecmuada yalnız musikî risâlesi mensurdur.

Ms. or. oct. 3744 numaralı mecmua, içerdiği şairlere ve dil özelliklerine (harekeleniş) bakılırsa 16. yüzyılın başlarında yazılmış olmalıdır. Eser, risâleler hariç tutularak gazel, kaside, terakib-bend, nazım gibi biçimlere bakıldığında 16. yüzyıldan 14. yüzyıla doğru sıralanmıştır: 16. yüzyılda Sultan Kansu Gavri; 15. yüzyılda Ahmed Paşa ve Adnî; 14. yüzyılda Ahmedî ve Kadî Burhaneddin. Risâleler dahil edildiğinde bu düzen bozulmaktadır çünkü Ahmedî'nin aruz risâlesi, Adnî'nin şiirlerinden önce gelmektedir. Yine de şiirlerdeki bu tarihsel sıralama dikkate değer bir özelliktir.

3. Berlin Devlet Kütüphanesi, Ms. or. oct. 3744 numaralı Mecmuanın Mecmua Tasnifleri Arasındaki Yeri

Mecmua, hem Agâh Sırrı Levend (1984: 167-169) hem de Günay Kut'un (1986: 170) tasniflerinde bulunan "Aynı konu ile ilgili eserlerin bir araya gelmesi ile oluşan mecmualar" sınıfına dahil edilebilir. Çünkü içeriğinde, dîvân, aruzla ilgili risâleler, musikî risâlesi, seçme şiirler mevcuttur. Eserlerin tümü ahenk, ses uyumu vb. ile ilgili sayılabilir. Mehmet Gürbüz'ün (2012: 97-113) mecmua tasnifine göre ise şairlerin aidiyeti/mensubiyeti esasına göre hazırlanan mecmualardan aynı zümreye (tasavvufî oluşum, meslek grubu vb.) mensup şairlerin şiirlerini toplayan mecmualar grubuna da dahil edilebilir. Ms. or. oct. 3744 numaralı mecmuada şiirlerine yer verilen şairlerin birçoğu saray çevresinde bulunan şairlerdir. Bu nedenle aynı zümreden sayılabilirler. Yine aynı tasnifin aynı coğrafyada ya da aynı şehirde yetişmiş veya aynı milliyete mensup şairlerin şiirlerini toplayan mecmualar grubuna da yakındır. Mecmuada bulunan şairlerin tümü aynı coğrafyada, Mısır'da yetişmemiş olsa dahi birçoğu Mısır'da bulunmuş şairlerdir. Özellikle *Kansu Gavri Dîvânı* içerisindeki şairler

Mısır'da, Memlûk Sarayı çevresinde bulunan şairlerdir. *Kansu Gavri Dîvânı* içinde şiirleri bulunan Yeşbek, Şerîfi, Nâsır gibi şairler Sultan Gavri'nin etrafında, Memlûk Sarayı çevresindeki şairlerdendir (Yavuz, 2022: 28). Özellikle *Gavri Dîvânı* içindeki çoğu şairin Mısır'da bulunmuş olduğu bilgisiyle, hakkında bilgi bulunmayan - özellikle *Dîvân* içerisindeki- diğer şairlerin de burada bulunmuş kişiler olduğu düşünülebilir. Ahmedî, ilmini ilerletmek için Mısır'a gitmiş, Kadı Burhaneddin, Kayseri'deki bir karışıklık sebebiyle babasıyla birlikte on dört yaşında Mısır'a gitmiş, Cem Sultan, saltanat mücadelesi sebebiyle Anadolu'yu terk ederek Mısır'a gitmiştir (Yavuz, 2002: 26-27). Ancak Kâdî mahlaslı şair ile mecmuada aruz risâlesi bulunan Ebî Tâlib gibi bazı kişilerin hayatı hakkında da eldeki bilgiler oldukça kısıtlı olduğundan bütün şairler hakkında kesin bir çıkarım yapabilmek mümkün değildir. Mecmuanın *Dîvân*'dan sonraki kısmı içinse farklı bir tertip hususiyeti olduğu söylenebilir. Bu kısımdaki şairlerden Kadı Burhaneddin ve Ahmedî'nin Mısır'da bulunduğu bilinirken, Ahmed Paşa ve Adnî için böyle bir bilgi söz konusu değildir. Ancak bu iki şairin de paşa ve padişaha musahip olarak saray çevresinde önemli mevkîlerde bulunması dikkat çekicidir. Bu durumda mecmuanın tertip hususiyetinin saray çevresi şairleri çerçevesinde oluştuğu da düşünülebilir. Atabey Kılıç'ın (2012: 81-96) tasnifindeki mürettip durumuna göre mecmualardan mürettibi bilinmeyen mecmualar grubuna girmektedir. Eser, Atabey Kılıç'ın tasnifindeki cilt ve tertip hususiyetleri bakımından cönkler ve mecmualar gruplarından mecmua grubuna girmektedir. Tertip durumuna göre mürettep olmayan mecmualardandır.

Bu değerlendirmelere istinaden Ms. or. oct. 3744 numaralı mecmua üç bölüm hâlinde incelendiği takdirde tasnif edilmesi daha kolay olacaktır. İlk kısım: *Kansu Gavri Dîvânı* bölümü: Mısır'da bulunan şairler (Memlûk Sarayı'nda bulunanlar ve diğerleri). Bu bölüm, Mehmet Gürbüz'ün (2012: 97-113), aynı coğrafyada yetişen şairlerin şiirlerinin toplandığı mecmualar grubundandır. İkinci kısım: Manzum ve mensur risâleler kısmı (Manzum aruz risâleleri ve mensur musikî risâlesi); bunlar ahenkle ilgili risâlelerdir. Bu bölümdeki metinler nazım-nesir karışık olmasından dolayı karışık mecmualar sınıfına dâhil edilebilir. Bunlar aynı zamanda bilgilendirici eserler olması yönüyle Hanife Koncu ve Müjgân Çakır'ın (2012: 117-134) tasnifinden, genel okuyucuya yönelik bilgi verme gayreti içindeki mecmualar grubuna dâhil edilebilir. Üçüncü kısım: Saray çevresindeki şairler (Saray çevresinde bulunan, paşa, musahip ve sultan) Adnî, Ahmed Paşa, Ahmedî, Kadı Burhaneddin. Buradaki metinler de Mehmet Gürbüz'ün (2012: 97-113) aynı zümreye mensup şairlerin şiirlerini toplayan mecmualar grubuna girmektedir.

4. Berlin Devlet Kütüphanesi, Ms. or. oct. 3744 Numaralı Mecmuanın Türk Edebiyatına Katkısı

Mecmuanın Türk edebiyatına en büyük katkıları daha önce elde olmayan bazı eserleri içermesidir. Bunlardan ilki Memlûk Sultanı *Kansu Gavri Dîvânı*'dır; mecmuada bulunan *Dîvân* bilinen tek nüshadır. Kaynaklarda haklarında bilgi bulunmayan Mutahhar b. Ebî Tâlib-i Lârendî'nin (Aslan, 2021a: 9-36) ve Kadı Abdullah'ın eserlerini içermesi de mecmuanın önemli bir özelliğidir. Kadı Abdullah'ın *Bahrî* isimli aruz risâlesinin bilinen tek nüshası da bu mecmuada kayıtlıdır. Ayrıca bu risâlenin bir özelliği de çoğu aruz risâlesi gibi kıt'alar hâlinde değil, beyitlerle kurulmuş olmasıdır (Aslan, 2021b: 192). Yine mecmuada Kadı Abdullah adına kaydedilmiş, sondan oldukça eksik bir musikî risâlesi bulunmaktadır; Kadı Abdullah'ın böyle bir eseri olduğunu bu mecmuadan öğrenmekteyiz.

Ayrıca mecmuada *Ahmedî Dîvânı*'nda (Akdoğan; Gülüm, 2021) bulunmayan 5 beyitlik "elden gider" redifli bir gazeli yer almaktadır. Bu gazel aşağıda verilmiştir.

Ahmedî fermâyed

-.--/-.--/-.--/-.--

1. Cân verüp cânânı şayd êt çünki cân elden gider
Key gânimet bil bu fırsat nâgehân elden gider
2. Yê yêdür mâluğî tâ kim senden artup kalmasun
Şonra kalan senüñ olmaz hânümân elden gider
3. Çün cihânda dâyim olmaz 'ömr ü devlet pâyidâr
Bozılır bu hüsn ü şüret bî-gümân elden gider
4. Ger hezârân hîle kılsañ dünyeyi tutmağ-ıçün
Çâre yokdur hâşıl olmaz ihtiyâr elden gider
5. Yahşî diñle kim naşîhat Ahmedî cândan gelür
Yâ fetâ fütvâyı terk êt ad ü şan elden gider

5. Berlin Devlet Kütüphanesi, Ms. or. oct. 3744 numaralı Mecmua Üzerine Yapılan Çalışmalar

1) *Divan-ı Gavri*: Eser, ilk kez Mehmet Yalçın tarafından doktora tezi olarak çalışılmış (1993), daha sonra kitap olarak da basılmıştır (2002). Orhan Yavuz da eseri kitap olarak neşretmiştir (2002).

2) *Risâle-yi 'Arûz ez-Güftâr-ı Mutahhar*: Mutahhar b. Ebî Tâlib-i Lârendî'ye ait sondan eksik *Ravzatu'l-Evzân* adlı eserdir. Prof. Dr. Üzeyir Aslan tarafından yayımlanmıştır (2021a: 9-36).

3) *Risâletu fi'l-'Arûzi li-Kâdî 'Abdi'llâh Raḥmeti'llâh*: Kadı Abdullah'ın *Bahrî* isimli eseridir. Prof. Dr. Üzeyir Aslan tarafından neşredilmiştir (2021b: 187-215).

4) 192b-236a varakları arasındaki seçme şiirler: Yüksek lisans tezi olarak hazırlanmıştır (Şentürk, 2022).

6. Mecmuanın İmla Özellikleri ve MESTAP Tablosu Hazırlanırken İzlenen Yol

Harekeli bir eser olan bu mecmuada bazı hareke problemleri vardır. Örneğin 14a'daki matla beytinde ve 80a'daki matla beytinde "ğırre" olması gereken kelime "ğarre" şeklinde harekelenmiştir. 78a'da başlayan şiirin makta beytinde "tımçurağ" kelimesi, "tımçarak" olarak harekelenmiştir. 71b'de başlayan şiirin makta beytinde "lālā", "lāle" şeklinde yazılmıştır. Bu örneklerde kelimeler, MESTAP tablosuna olması gerektiği gibi yazılmış, mecmuadaki yazımları "Açıklamalar" kısmında gösterilmiştir.

Mecmuada "e" seslerini "i" olarak harekeleme yoluna gidilmiştir. Bunlar mecmuada harekelerde yapılmış yanlışlıklar olabileceği gibi bir ağız özelliğini de gösteriyor olabilir. Örneğin 25a'da matla beytindeki "şāyeste" kelimesi, "şāyiste" olarak harekelenmiştir. Bu harekeleniş durumu mecmua boyunca devam ettiğinden kelimeler MESTAP tablosuna mecmuada harekelendiği şekliyle alınmıştır. Bu durumdaki diğer örnekler ise şunlardır: 48a'da başlayan şiirin makta beytindeki "şekker-feşān" ve 48b'de başlayan şiirin makta beytindeki "gevher-feşān" kelimeleri "şekker-fişān" ve "gevher-fişān" olarak harekelenmiştir. 56a'da başlayan şiirin makta beytinde "sevmiş" kelimesi, "sivmiş" olarak, 60b'de matla beytinde "sevmişem", "sivmişem" olarak harekelenmiştir. 69b'de matla beytindeki "fiğān", "füğān" olarak, 71a'da matla beytinde "müşgīn", "mişgīn" olarak, 108a'da matla beytinde "müşgīni", "mişgīni" olarak ve 123b'de matla beytinde "müşge", "mişge" olarak harekelenmiştir.

126a'da matla beytinde "rūzigārī" olarak yazılan kelime, *Divan*'dan "hicrān-ı yārī" (Hayal, 2022: 345) olarak düzeltilmiştir. Tabloya düzeltilen hâli alınmıştır. 136a'da matla beytinde, mecmuada "şabr" olarak yazılan kelime *Divan*'dan "cebr" (Hayal, 2022: 370) olarak düzeltilmiş, mecmuaya bu hâli alınmıştır. 196a'da matla beytinde "yatup" olarak yazan kelime *Divan*'dan "bitüp" (Yücel, 2002: 62) olarak düzeltilmiştir.

Mecmuadaki başlıklar birçok sayfada sayfa sonuna konulmuş; şiirlerin birinci beyitleri bir sonraki sayfadan başlamıştır. Böyle durumlarda tablodaki "yp. nu." sütununda şiirlerin başlangıç sayfaları verilirken 1. beyitlerin bulunduğu sayfalar esas alınmıştır.

Mecmuadan pek çok sayfa kopmuştur. Kansu Gavri'nin bilinen tek Türkçe *Divan*'ı bu mecmuada bulunduğundan *Gavri Divanı* bölümünde kopan sayfalarla kaybolan şiirler için *Divan*'dan tamamlama yoluna gidilememiştir. *Divan*'ın başka nüshası olmadığı için bu şiirler eksik de olsa önemlidir. Bu nedenle şiirlerin sondan eksik olduğu durumlarda tabloda "makta beyti" bölümüne mecmuada bulunan son

beyitler yazılmıştır. Tabloda “matla beyti” bölümünde ise farklı bir yol izlenmiştir. Kafiyeleşimden dolayı ilk beyit olması kesinlikle mümkün olmayan beyitler “matla beyti” bölümüne yazılmamış; bu durum “Açıklamalar” bölümünde izah edilmiştir.

Mecmuanın *Gavrî Dîvânı* kısmındaki bazı şiirlerde mahlas bulunmamaktadır. Bunlar mecmuada “Rubâ‘î” başlığı ile verilmiş tuyuğlardır. Bunlar *Gavrî Dîvânı* neşirlerinde Gavrî’nin şiirleri arasında gösterilmiştir. Ancak *Gavrî Dîvânı*’nın tek nüshası bu mecmuada bulunduğundan başka nüshalarla karşılaştırma yapmak mümkün değildir. Bu nedenle mahlassız şiirlerin şairleri hakkında kesin bir çıkarım yapılamaz. O şiirler şunlardır:

Varak Numarası	Şiir
54a	Görinelden göze hüsün revnağı Cân u dildür hüsünün müstağrakı Hüsüne kâfirdür inkâr eyleyen Münkir olan görmeye nûr-ı Hağ’ı
77b	Dilberâ zülfün ‘aceb reyhân-imiş Hüsüne ‘âşık senün hayrân-imiş Sevdüğüm bir dilber-i cânân-imiş Hüsn içinde Yûsuf-ı Ken‘ân-imiş
77b	Gel ki ‘ışkuñ bağrumı kıan eyledi Sînemi gör kim ne biryân eyledi İşümi her gece efgân eyledi Gözlerüm yaşını tûfân eyledi
78a	Tende cânım kalmadı cân isterem Cân içinde gör ne cânân isterem Derdlü oldum u dermân isterem Cânımı yolunda kurbân isterem

Bu şiirler için tablonun “Açıklamalar” bölümünde gerekli açıklamalar yapılmıştır.

Mecmuada bazı şiirlerden önce verilen mahlaslar yanlış verilmiştir. Bu durum, söz konusu şiirlerde iki mahlasın geçmesinden kaynaklanmış olmalıdır. Tabloda “Açıklamalar” kısmında başlık yazılmış; mahlas kısmına ise şiirin gerçek sahibinin mahlası yazılmıştır. O şiirlerin makta‘ beyitleri aşağıda verilmiştir.

Varak Numarası	Başlık	Şair	Makta' Beyti
82b	Ġavrî Fermâyed ‘Azze Naşruhû	Şerîf	Sözlerini sūznāk eylediği budur Şerîf Ġavrî gibi ister adı ola ‘âlemde ‘alem
83b	Ġavrî Fermâyed ‘Azze Naşruhû	Şerîf	Sözi ‘İsî gibi halka vērürse cān ‘aceb midür Kerāmet ümmete erer Muhammed mu‘cizâtından
84b	Ġavrî Fermâyed ‘Azze Naşruhû	Şerîf	Ġavrî’nün nazmı-durur meyl êtdüren şi‘re beni Kişiye āsān olurmuş müşkil iş üstād-ile

SONUÇ

Mecmualar, daha önce bilinmeyen eserlerin bulunabileceği kaynaklar olmaları bakımından önemlidir. Mecmualar, *bilgi definelerinin bulunduğu meçhul birer hazine* olarak değerlendirilmiştir. Berlin Devlet Kütüphanesi, Ms. or. oct 3744 numaralı mecmua da bazı tek nüshalı eserleri içermesi bakımından önemli bir mecmuadır. Kansu Gavri’nin Türkçe *Divan’ı* ve Kadı Abdullah’ın *Bahrî* adlı eserinin bilinen tek nüshası bu mecmuanın içindedir. Ahmedî’nin de yayımlanmış *Divan’*larında bulunmayan bir gazeli bu mecmuada mevcuttur. Bu özellikleriyle, Ms. or. oct. 3744 numaralı mecmua da bir hazine hükmündedir. Mecmuanın içeriğindeki çeşitlilik onu mecmua tasnifleri arasında bir yere yerleştirmede güçlük oluşturmaktadır. Mecmua, yukarıda sayılan tasniflerden aynı konu ile ilgili eserlerin bir araya gelmesi ile oluşan mecmualar, aynı zümreye mensup şairlerin şiirlerini toplayan mecmualar ve mürettibi bilinmeyen mecmualar gruplarına dahil edilebilir. Mecmuanın tamamına yakını çeşitli çalışmalar yoluyla yayımlanmıştır. Mecmuanın yayımlanmayan az bir bölümünde Ahmed Paşa’nın seçme şiirleri vardır. Bunlar da MESTAP tablosunda gösterilmiştir.

KAYNAKÇA

Ahmed Paşa. *Dîvân*. (haz.) Hayal, Züleyha (2022). *Ahmed Paşa Dîvân (İnceleme-Tenkitli Metin-Çeviri-Sözlük)*. Doktora Tezi. İstanbul: Marmara Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü.

Akdoğan, Yaşar (yıl belirtilmemiş). *Ahmedî Dîvânı*. T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı. e-kitap. <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/10591,ahmedidivaniyasarakdoganpdf.pdf?0> (Erişim Tarihi: 09.11.2024)

Aslan Üzeyir (2021a). "Sultan II. Murad Devrine Ait Aruz Konulu Bir Eser: Mutahhar B. Ebî Tâlib'in Ravzatu'l-Evzân'ı". *Dil ve Edebiyat Araştırmaları (DEA)*. S. 24. s. 9-36.

Aslan, Üzeyir (2021b). "Memlükler Dönemine Ait Aruz Konulu Türkçe Bir Eser: Kadı Abdullah Münşi-yi Divriği ve Bahri'si". *Osmanlı Mirası Araştırmaları*. C. 8. S. 21. s. 185-215.

Biltekin, Halit (2018). *Şeyhî Dîvânı*. T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı. e-kitap. <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/61044,seyhi-divanipdf.pdf?0> (Erişim Tarihi: 23.05.2025)

Deniz, Sebahat (2023). "Lisansüstü Eğitimde Verilen "Şiir Mecmuaları" Dersinin MESTAP Projesine Katkıları ve Bazı Öneriler". *Kültürk Türk Dili ve Edebiyatı Araştırmaları Dergisi*. S. 8 s. 29-45.

Ergin, Muharrem (1980). *Kadı Burhâneddin Divanı*. İstanbul: İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayınları.

Gülüm, Emrah (2021). *Ahmedî Dîvânı (İnceleme-Tenkitli Metin-Tıpkıbasım)*. Doktora Tezi. Eskişehir: Eskişehir Osmangazi Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü.

Gürbüz, Mehmet (2012). "Şiir Mecmûaları Üzerine Bir Tasnif Denemesi". *Eski Türk Edebiyatı Çalışmaları VII Mecmûa: Osmanlı Edebiyatının Kırkambarı*. (haz. Aynur, Hatice-Çakır, Müjgân-Koncu, Hanife-Kuru, Selim S.-Özyıldırım, Ali Emre). İstanbul: Turkuaz Yayınları. s. 97-113.

Kaska, Çetin (2022). *Anadolu sahasında Farsça yazılan altı divan ve dört risale: Şâdî, Adnî, Nevâlî, Yârî, Müstakîm, Nûrî, İdrîs*. Ankara: Sonçağ Akademi.

Kılıç, Atabey (2012). "Mecmû'a Tasnifine Dâir". *Eski Türk Edebiyatı Çalışmaları VII Mecmûa: Osmanlı Edebiyatının Kırkambarı*. (haz. Aynur, Hatice-Çakır, Müjgân-Koncu, Hanife-Kuru, Selim S.-Özyıldırım, Ali Emre). İstanbul: Turkuaz Yayınları. s. 75-96.

Koncu, Hanife-Müjgân Çakır (2012). "Şairleri Yetiştiren Bir Kaynak Olarak Mecmûa". *Eski Türk Edebiyatı Çalışmaları VII Mecmûa: Osmanlı Edebiyatının Kırkambarı*. (haz. Aynur, Hatice-Çakır, Müjgân-Koncu, Hanife-Kuru, Selim S.-Özyıldırım, Ali Emre). İstanbul: Turkuaz Yayınları. s. 117-134.

Köksal, M. Fatih (2012). "Şiir Mecmûalarının Önemi ve 'Mecmûaların Sistematik Tasnifi Projesi' (MESTAP)". *Eski Türk Edebiyatı Çalışmaları VII Mecmûa: Osmanlı Edebiyatının Kırkambarı*. (haz. Aynur, Hatice-Çakır, Müjgân-Koncu, Hanife-Kuru, Selim S.-Özyıldırım, Ali Emre). İstanbul: Turkuaz Yayınları: ss. 409-431.

Köprülü, Fuad (1966). "Türk Edebiyatı Tarihi'nde Usûl". *Edebiyat Araştırmaları*. C. 1. Ankara: Türk Tarih Kurumu Basımevi.

Kut, Günay (1986). "Mecmua". *Türk Dili ve Edebiyatı Ansiklopedisi Devirler/İsimler/Eserler/Terimler*. C. 6. İstanbul: Dergâh Yayınları. s. 170-173.

Levend, Ağâh Sırrı (1984). *Türk Edebiyatı Tarihi Giriş*. C. 1. 2. bs. Ankara: Türk Tarih Kurumu Basımevi.

Mehmed Salâhî (2019). *Kâmûs-ı Osmânî*. (haz. Birinci, Ali). İstanbul: Türkiye Yazma Eserler Kurumu Başkanlığı Yayınları. e-kitap. <http://ekitap.yek.gov.tr/urun/kam%C3%BBs-i-osmani--takim-2-cilt-686.aspx?CatId=273> (Erişim: 09.11.2024).

Mürettibi bilinmeyen (yz.) *Mecmû'a*. Berlin Devlet Kütüphanesi (Staatsbibliothek zu Berlin). Prusya Kültürel Mirası Koleksiyonu (Preußischer Kulturbesitz). Nu: Ms. or. oct. 3744. https://digital.staatsbibliothek-berlin.de/werkansicht/?PPN=PPN742554937&PHYSID=PHYS_0005 (Erişim: 09.11.2024).

Mütercim Âsım Efendi (2013). *El-Okyânûsu'l-Basît fî Tercemeti'l-Kâmûsi'l-Muhît*. (haz.) Koç, Mustafa- Tanrıverdi, Eyyüp. *El-Okyânûsu'l-Basît fî Tercemeti'l-Kâmûsi'l-Muhît Kâmûsu'l-Muhît Tercümesi*. İstanbul: Türkiye Yazma Eserler Kurumu Başkanlığı Yayınları. e-kitap. <http://ekitap.yek.gov.tr/urun/kam%C3%BBsu%E2%80%99l-muhit-tercumesi--takim-6-cilt-536.aspx> (Erişim: 09.11.2024).

Redhouse, Sir James W. (2015). *Turkish and English Lexicon*. 5. bs. İstanbul: Çağrı Yayınları.

Şemseddin Sami (2021). *Kâmûs-ı Türkî*. (haz.) Gündoğdu, Raşit-Adıgüzel, Niyazi-Önal, Ebul Faruk. *Kâmûs-ı Türkî (Latin Harfleriyle)*. 7. bs. İstanbul: İdeal Kültür Yayıncılık.

Şentürk, Meryem (2022). *Berlin Devlet Kütüphanesi (Staatsbibliothek zu Berlin) Ms.or.oct. 3744 Numaralı Şiir Mecmû'ası (Vr. 192b-236a) (İnceleme-Transkripsiyonlu Metin-Dil İçi Çeviri)*. Yüksek Lisans Tezi. İstanbul: Marmara Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü.

Tanyıldız, Ahmet (2012). "Şiir Mecmûalarının Neşri Hakkında". *Uluslararası Sosyal Araştırmalar Dergisi*. C. 5. S. 21. s. 224-239.

Tarlan, Ali Nihat (1992a). *Ahmet Paşa Divanı*. Ankara: Akçağ Yayınları.

Tarlan, Ali Nihat (1992b). *Necâtî Beg Divanı*. Ankara: Akçağ Yayınları.

Uzun, Mustafa İsmet (2003). "Mecmua": *Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi*. C. 28. Ankara: Türkiye Diyanet Vakfı Yayınları. s. 265-268.

Yalçın, Mehmet (1993). *Dîvan-î Qânşûh al-Ğûrî: A Critical Edition of Turkish Poetry Commissioned by Sulţan Qânşûh al-Ğûrî (1501-1516)*. Doktora Tezi. Cambridge, Massachusetts: Harvard University The Graduate School of Arts and Sciences Inner Asian and Altaic Studies.

Yalçın, Mehmet (2002). *Kansu Gavri Divanı*. İstanbul: Bay [Bilimsel Akademik Yayınlar].

Yavuz, Orhan (2002). *Kansu Gavri'nin Türkçe Dîvânı (Metin-İnceleme-Tıpkıbasım)*. Konya: Selçuk Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü Yayınları.

Yöntem, Ali Cânîp (1996). "Edebiyat Tedkiklerinde Mecmûaların Rolü". *Prof. Ali Cânîp Yöntem'in Eski Türk Edebiyatı Üzerine Makaleleri*. (haz. Sevgi, Ahmet-Özcan, Mustafa). İstanbul: Sözler Basım Yayın Dağıtım. s. 486-490.

Yücel, Bilal (2002). *Mahmud Paşa Adnî Divanı*. Ankara: Akçağ.

Elektronik Kaynaklar

Kubbealtı Lugatı: <https://lugatim.com/>

Türk Dil Kurumu Derleme Sözlüğü: <https://sozluk.gov.tr/>

Türk Dil Kurumu Tarama Sözlüğü: <https://sozluk.gov.tr/>

TABLO 1: Berlin Devlet Kütüphanesi, Ms.or.oct. 3744 Numaralı Mecmuanın MESTAP'a Göre Muhteva Tablosu¹

Yer Nu.		Berlin Devlet Kütüphanesi, Ms.or.oct. 3744					
Yp. nu.	Mahlas	Matla' beyti / bendi	Makta' beyti / bendi	Nazım şekli / birimi	Nazım türü	Vezin	Açıklamalar
2b	Ġavrī	Ėy ħālīk-ı ħalāyık u ma'būd-ı bī-zevāl Ferd ü kadīm ü ħayy u ebed rabb-i zī'l-celāl	Ĥadden ziyāde şuċı vü eksüklü ħul-durur Urma yüzine zenbini <i>ft yevmü'l-infişāl</i>	Kaside/ 14 beyit	tevhid	--./-./---./-.-	[2b] Dīvān-ı Mevlānā e's-Sultān, El-Melikü'l-Eşref [3a] Ķanşu Ġavrī, 'Azze Naşruhū ve Ĥullede Mülkühū Divan 2b'den başlamaktadır.
4b	Ġavrī	Zihī şāni' k'aña yokdur şerīk ü mişl ü hem hemtā Kemāl andan bulur cūd u vücudı cümle her eşyā	O dergāha kim urdı yüz ki gitdi 'ākıbet maħrūm Ķulıdur yarlıgar-ise nola fażlı-y-ile Mevlā	Kaside/ 21 beyit	tevhid	.---/.---/.--- /.	Velehū Eyzan
7a	Ġavrī	Ta'ālā'llāh ki birdür künh-i zātı Ta'addüdle mübeyyendür şıfātı	Bilürsin anı <i>Ķur'an</i> içre ħayra Mübeddel kılan oldur seyyi'atı	Kaside/ 15 beyit	tevhid	.---/.---/.--	Tevhīd-i Bārī Ta'ālā li-Mevlānā e's-Sultān el-Ġavrī 'Azze Naşruhū
8b	Ġavrī	Ėy ezel ħayy u ebed ħālīk u ħallāk u kerīm Oldı emrüne senün cümle ħalāyık teslīm	Kim eşigünje süre yüzün ola ħör u zelīl Raħmetün çoğ u daħı mağfıretün var delim	Kaside/ 13 beyit	tevhid	..---/..---/..--- /..-	Velehū Eyzan fi't-Tevhīd
10a	Ġavrī	Her kime erdi-y-ise ĤaĶ'dan bil Naẓar-ı <i>lā ilāhe illā'llāh</i>	Ṭaraf-ı ĤaĶĶ'a et teveccüh ü kı1 Sefer-i <i>lā ilāhe illā'llāh</i>	Kıt'a/ 9 beyit	tevhid	..---/.-./..-	Velehū Eyzan 'Azze Naşruhū

¹ Tablo, Prof. Dr. Sebahat Deniz'in "Lisansüstü Eğitimde Verilen 'Şiir Mecmuaları' Dersinin MESTAP Projesine Katkıları ve Bazı Öneriler" (2023: 29-45) adlı makalesindeki öneriler dikkate alınarak hazırlanmıştır.

							Şeyhî'ye nazire (Biltekin, 2018: 21).
11a	Ġavrî	(....)	Cürmine bakma urma yüzine günâhını Yevm-i cezâda ki oldu sezâ-vâr Muştafâ	Kaside/ 6 beyit	na't	--./-./-./-./-.	Velehû Eyzan 'Azze Naşruhû Matla' beytinin bulunduğu sayfa kopmuş olmalıdır. <i>Gavrî</i> <i>Dîvânı</i> 'nın tek nüshası bu mecmûada bulunduğundan eksiklik <i>Dîvân</i> 'dan tamamlanamamıştır.
11b	Ġavrî	Ëy menba'-ı şefâ'at ü Ëy şâhibü'l- livâ Ëy zübde-i nübüvvet ü ser-tâc-ı enbiyâ	Yâ Rab rüz-i 'arşa-yı ekberde kaşdı bu Kıl zümre-yi nebîler-ile anı âşinâ	Kaside/ 11 beyit	na't	--./-./-./-./-.	Velehû Eyzan fî Na'ti'n- Nebîyyi ve Mi'râcihî 'Aleyhi's-Selâm
13a	Ġavrî	Haķâyık ma'denine kân Muḥammed Daķâyık dürrine 'ummân Muḥammed	Senüñ faẓluña tutmışdur ümîdi Çün olduñ raḥmet-i Raḥmân Muḥammed	Kaside/ 11 beyit	na't	.---/.---/..	Velehû Eyzan fî Na'ti'n- Nebî 'Aleyhi's-Selâm
14a	Ġavrî	Ëy devletine ġirre olan milk-ile mâluñ Gel vërme göñül âline bu Dimne mişalüñ	Cürmüñ ne kadar çoğ ise gel kesme ümîdüñ Um raḥmetini bârî Hudâ-yı müte'âlüñ	Kaside/ 15 beyit		--./-./-./-./-.	Velehû Eyzan fî'n- Naşîhati 'Azze Naşruhû Ġirre: Mecmuada "ğarre" olarak harekelenmiştir.
16a	Ġavrî	'Âlemi rüşen eyledi nûr-ı cemâl-i Muştafâ Tutdı göñül bilâdını ḥayl-i ḥayâl-i Muştafâ	Andan umar şefâ'ati luṭfına ittikâ édüp Yevm-i cezâda kim ola vaşl-ı vişal-i Muştafâ	Kaside/ 13 beyit	na't	-.-/-.-/-.-/-. .-	Velehû Eyzan fî Na'ti'n- Nebî 'Aleyhi's-Selâm
17b	Ġavrî	Hudâvendâ kadîm ü lem-yezelsin Aḥadsin hem ebedsin hem ezelsin	Aḡa erzânî kıl hûrı kuşûrı Ki oldur cân fütûrı dil sürûrı	Mesnev i/ 32 beyit	münacâ t	.---/.---/..	Velehû Eyzan fî't-Tevḥîd 'Azze Naşruhû

21a	Ġavrī	Yā Rab rasūl ü ħatm-i tamām enbiyā ħaķı Ya'nī ħabīb ü şādık-ı ħaķ Muştafā ħaķı	Vird ü du'āsını bu za'īfün icābet et Ĥöd-rāylık-durur ħalanı sen Ĥudā ħaķı	Kaside/ 10 beyit	münācā t	--./-./-./-./-	Velehū Eyzan fi'l- Münācāt
22a	Ġavrī	Sırr-ı tevĥīdī-çün esmā kılan Allāh'dur Gözlerini nergisün a'mā kılan Allāh'dur	Ġavrī'nün gönlünde yanduran bu īmān şem'ini Ĥittā-yı ħāki kamu eşyā kılan Allāh'dur	Kaside/ 11 beyit		-.--/-.--/-.--/-. .-	Velehū Eyzan 'Azze Naşruhū
23a	Ġavrī	Niçe niçe cürm ü 'isyān tevbe kıl Ġāfil olma Ĥaķ'dan utan tevbe kıl	Ġavriyā Ĥaķķ'ın rızāsın kıl taleb İster-isen 'afv u ġufrān tevbe kıl	Kaside/ 18 beyit		-.--/-.--/-.--	Velehū Eyzan fi'n- Naşihat
25b	Ġavrī	Cāndan geçüp Ĥaķ yolına her kim fidā baş eylemez Şāyiste-yi Ĥaķ olmadı Ĥaķ ol ħulı baş eylemez	Sen isteme söz ehlini ister bulur söz ehlini Bilgil sen ey Ġavrī sözün ehlini ķulmāş eylemez	Kaside/ 8 beyit		--./--./--./--. .-	Velehū Eyzan 'Azze Naşruhū
26a	Ġavrī	Çün likā mihrinden oldı zerrece ilkā bize Tağ mı dūzağ görünürse Cennetü'l- Me'vā bize	Ėden oldur etdüren ol çün kamu tedbīr anuğ Ġavriyā gel sözi kes bunca nedür ġavġā bize	Gazel/ 6 beyit		-.--/-.--/-.--/-. .-	Velehū Eyzan fi'l- Ġazeliyāt
27a	Ġavrī	Anlaruz biz ki temāşā-yı likādan gelürüz Terk edüp rüy-ı fenā dār-ı beķādan gelürüz	Degülüz zühd ü riyā-y-ıla mürāyī Ġavrī Ki diyez gözle bizi zühd ü riyādan gelürüz	Gazel/ 6 beyit		..--/..--/..-- /..-	Velehū Eyzan 'Azze Naşruhū
27b	Ġavrī	Bilmezüz bu çarĥ-ı ġaddāruğ temennāsı nedür 'Āşika bunca cefā-y-ıla taķāzāsı nedür	Çün kalemnden dökilen bir lafz u ma'nādur hemīn Ġavrī'nün bes bunca terkīb-ile inşāsı nedür	Gazel/ 10 beyit		-.--/-.--/-.--/-. .-	Velehū Eyzan 'Azze Naşruhū
29a	Ġavrī	Vaktünjī ĥōş gözle ey cān nevbahār elden gider Hem geçer gök mevsümi hem lāle- zār elden gider	Her ne deñlü Ġavriyā ter söyleseñ şi'rünjī sen İ'tibārı ķo elün den k'i'tibār elden gider	Gazel/ 8 beyit		-.--/-.--/-.--/-. .-	Velehū Eyzan 'Azze Naşruhū

30a	Ahmedî	Cân vèrüp cânânı şayd ét çün ki cân elden gider Key gânimet bil bu fursat nâgehân elden gider	Yahşı diñle kim naşîhat Ahmedî cândan gelür Yâ fetâ fütvâyı terk ét ad ü şan elden gider	Gazel/ 5 beyit		---/---/---/ .-	Ahmedî Fermâyed Ahmedî'nin <i>Dîvân</i> neşirlerinde (Akdoğan; Gülüm, 2021) “elden gider” redifli şiir bulunamamıştır.
30b	Zarîfî	Niçe bir dünyâ kovarsın çün ki cân elden gider Tâc u taht u māl u mülk ü hanümân elden gider	Ëy Zarîfî bu cihân çün ‘âkıbet olur fenâ Mâyil olma sen aña kim nâgehân elden gider	Gazel/ 4 beyit		---/---/---/ .-	Zarîfî Fermâyed
31a	Naşîbî	Bi-hamdi'llâh ki irişdük vişâl-i vaşl-ı cânâna Göñül maşşûdına érse gerekdür cânâ şükrâne	Hudâyâ sen ‘inâyet kıl Naşîbî kuluña her dem Naşîbî ola maşşûdı érîşe cümle ihsâna	Gazel/ 7 beyit		---/---/---/ /---	Naşîbî Fermâyed
31b	Şeyhoğlı	Vişâl-i yâra érîşdük olur destür hicrâna Göñül maşşûdına érdi gerekdür cânâ şükrâne	Niçe yerlerde tırışdum niçe yerlerde sorışdum Şükür Tañrı'ya Şeyhoğlı bu gün érîşdi dermâna	Gazel/ 5 beyit		---/---/---/ /---	Şeyhoğlı Fermâyed
32b	Şalâhî	Yine enfâs-ı revhânî ne zîver vèrdi bustâna Reyâhîn hulle-püş oldı cihân döndi gülistâna	Sözün ilhâm-ı gaybîdür Şalâhî saña feyz oldı Ëdersen tañ degül ta'nı bugün sihrinde Sahbân'a	Gazel/ 10 beyit		---/---/---/ /---	Şalâhî Fermâyed
33b	Ġavrî	Hezârân şükr-ile minnet ki érîşdük bu devrâna Yine evvel bahâr oldı vèrelüm cânı şükrâne	Niçe fûrkat niçe miñnet gelür şadî gider guşsa Bi-hamdi'llâh bugün Ġavrî érîşdi gine cânâna	Gazel/ 9 beyit		---/---/---/ /---	Ġavrî Fermâyed
34b	Ġadî	Yüzünî yaşuralı sen şanemâ <i>Bekti'l- 'aynü fi hevvâke de-mâ</i>	Bilemez kimse Ġadî 'nün hâlin <i>Bâreka'llâh eyyühe'l- 'ulemâ</i>	Gazel/ 5 beyit		..--/..--/..--	Ġadî Fermâyed
35a	Ġavrî	Başa rahm olmadı senden şanemâ <i>Hetfû'l- 'kalbu fi'l- 'cefâ nedâmâ</i>	Öldürür-ise Ġavrî 'yi ġam-ı 'ışk <i>Yecz 'i-llâhu cennetü 'n-ni 'mâ</i>	Gazel/ 6 beyit		..--/..--/..--	Ġavrî Fermâyed 'Azze Naşruhû

36a	Ġavrî	<i>Ân meh-i nâ-mihribân ez men çerâ bîzâr şod În dil-i mecrûh-ı men ez 'ışk pür- âzâr şod</i>	Düşdi zülfüne dil-i Ġavrî kayurmaz fitneden <i>Şan'ateş gûyâ ki in hem-bîşe-i 'ayyâr şod</i>	Gazel/ 6 beyit		---/---/---/ .-	Ġavrî Fermâyed 'Azze Naşruhû
36b	Ġavrî	Ġam ile kıddini .ham tıtdı kemer döne döne Ki kuca diyü miyânuñı kem er döne döne	Ġavrî 'nün hurrem ü handân olalı cân u dili Göñline lâyıh olur gör ki neler döne döne	Gazel/ 13 beyit		---/---/---/ /..-	Ġavrî Fermâyed 'Azze Naşruhû Necâtî'ye nazire (Tarlan, 1992b: 358).
38a	Zarîfî	Sağa yüz tıtdı şehâ feth ü zafer döne döne Ki vürür güne ruñun nür ile fer döne döne	Oldı dölâb Zarîfî gözünün çeşmeleri Her yaña gözleri âbı döker döne döne	Gazel/ 5 beyit		---/---/---/ /..-	Zarîfî Fermâyed
38b	Ġavrî	Lebleründen şoralı şehd ü şeker kıana kıana Hızr'dur şan ki hayât âbın içır kıana kıana	Ġavrî 'nün umduğı bu kim öpe la'lünj senün Kim ala şehd-i lebünden büseler kıana kıana	Gazel/ 7 beyit		---/---/---/ /..-	Ġavrî Fermâyed 'Azze Naşruhû
39b	Ġavrî	Fürkat odıyla kebâb oldı ciger yana yana Nâr-ı fürkatle çıkar göge şerer yana yana	Ġavrî 'nün derdini gör haste vü zâr olduğın Yüzi üstine düşüp yâre gider yana yana	Gazel/ 5 beyit		---/---/---/ /..-	Ġavrî Fermâyed 'Azze Naşruhû
40a	Ġavrî	Hayâl-i gamze-yi hâlün olalı dilde muķīm Göñülde âteş-i 'ışkuñ eder 'azâb-ı elīm	Ne çäre Ġavrî 'ye taķdîr olınmadıysa vişâl Ümîdi lıtfuñı dutmış senün ey şâh-ı kerīm	Gazel/ 5 beyit		.-/---/.-/ /..-	Ġavrî Fermâyed 'Azze Naşruhû
41a	Ġavrî	Yine Mesîh-dem oldı hoş esdi bād-ı neşīm Meger ki erdi hayâta 'izāme vehiye ramīm	Gel imdi Ġavrî 'den öğren nezâket-i şî'ri Dilersen olmaya hergiz sözünde haşv ü saķīm	Gazel/ 5 beyit		.-/---/.-/ /..-	Ġavrî Fermâyed 'Azze Naşruhû
41b	Zarîfî	Kamer devrinde ey dilber bu resme hûb olasın sen	Cefâlar ger sağa Hâķ'dan Zarîfî kısmet oldıysa	Gazel/ 5 beyit		---/---/---/ /..---	Zarîfî Fermâyed

		Revā mıdur ki gözümde gidüp maḥcūb olasın sen	Degüldür kâbil-i dermân meger Eyyüb olasın sen				
42a	Aḥmed	Çü heft iklîm-i ḥüsn içre şeh-i Kişmîr olasın sen İki yüzlü rakîb-ile revā mı bir olasın sen	Kemân ebrûsı şevkine dü-tâ olduḡuñ ëy Aḥmed Revā mıdur şikâyet-çün nişân-ı tîr olasın sen	Gazel/ 5 beyit		.---/.---/.--- /..---	Aḥmed Fermâyed
42b	Ġavrî	Kaçan ki ola müyesser baña vişâl-i ḥabîb Ëdem bu cânımı kurbân aña ba'id ü karîb	Kapunḡa Ġavrî 'ye rahm êt ki düşdi êşigünge 'Înâyet ü keremünḡden umar bir ulu naşîb	Gazel/ 5 beyit		.-./...-./.-. /..-	Ġavrî Fermâyed 'Azze Naşruhû
43a	Yeşbek	Zihî sa'âdet ü devlet ki hem-dem ola ḥabîb Velî ol şart ile ki ola ıraḡ anda rakîb	Vişâle êrmese Yeşbek ḡayâle kâni' olur Meḡâfetinden anuñ kim mu'ârîz ola rakîb	Gazel/ 5 beyit		.-./...-./.-. /..-	Yeşbek Fermâyed
44a	Ġavrî	Ëy saçı sünbül yüzi gülâlê İster bu göñlüm andan gül ala	Ġavrî lebünji anḡsa mükerrer Dêrler sözi ne tatlu maḡâlê	Gazel/ 9 beyit		--./--./--	Ġavrî Fermâyed
45a	Yeşbek	Ëy gözi nergis yañaḡı lâle Sihriyle gözün cân u dil ala	Dêdüm ki umar vaşluñı Yeşbek Ërgüre dêdi Tañrı vişâle	Gazel/ 9 beyit		--./--./--	Yeşbek Fermâyed
46a	Ḥasano ḡlı	Niçesin gel ëy yüzi aḡum benüm Sen eritdün odlara yaḡum benüm	Bu Ḥasanoḡlı senün benden-durur Anı redd êtme yüzi aḡum benüm	Gazel/ 9 beyit		.-./.-./.-	Hasanoḡlı Fermâyed
47a	Ġavrî	Ëy yüzi gül gülşen ü bâḡum benüm Zülfünün zencîridür baḡum benüm	Ḥusrevâ luṡf eyle rahm êt Ġavrî 'ye Ëy gözi nergis yüzi aḡum benüm	Gazel/ 8 beyit		.-./.-./.-	Ġavrî Fermâyed 'Azze Naşruhû
48a	Ġavrî	Deḡânı ḡoḡka-yı yâḡût-ı cāndur Yañaḡı pertev-i mihr-i cihāndur	Nebât-ı la'lünji yād êtse Ġavrî Mükerrer sözleri şeker-fişāndur	Gazel/ 6 beyit		.---/.---/..	Ġavrî Fermâyed 'Azze Naşruhû
48b	Şîrâzî	'Îzârında ḡatı mektûb-ı cāndur Maḡabbet-nāme-yi aḡir zamāndur	Şeker Şîrâzî 'nün yaḡsa dilinden Ne tañ kim sözleri gevher-fişāndur	Gazel/ 5 beyit		.---/.---/..	Şîrâzî Fermâyed
49b	Ġavrî	Baña rahm eyle nigārum Tañrı-çün Vaşluña ümmîd-vāram Tañrı-çün	Ġavrî 'yi hicrünle niçe yaḡasın Ḥadden aşdı intizārum Tañrı-çün	Gazel/ 5 beyit		.-./.-./.-	Ġavrî Fermâyed 'Azze Naşruhû
50a	Ġavrî	Gel esirge benî ḡānum Tañrı-çün Yoḡsa elden vardı cânım Tañrı-çün	Ġavrî 'yem kim gül yanaḡuñ şevkine Bülbül oldu tercümānum Tañrı-çün	Gazel/ 5 beyit		.-./.-./.-	Ġavrî Fermâyed 'Azze Naşruhû

50b	Kâtibog lı	‘İşku ile yandı cânım Tañrı-çün Bir nazar kıl başa hânım Tañrı-çün	Kâtiboglı cân ile sevdi seni Sözlerümde yok yalanım Tañrı-çün	Gazel/ 5 beyit		---/---/---	Kâtiboglı Fermāyed
51a	Ġavrī	Āşüftedür cân u gönül bir şāh u şūh u şeng-içün İçüp kadeh kayırmazuz dünyāda nām u neng-içün	Raksa girer çarh-ı felek ey Ġavrī meclis germ olup Zühre iner ol bezme uş āvāz-ı nāy u çeng-içün	Gazel/ 6 beyit		--/--/--/---	Ġavrī Fermāyed ‘Azze Naşruhū
52a	Ahmed	Sevdāya düşmişdür gönül bir sünbül- i şeb-reng-içün Meftūn olupdur cân u dil nergis nazarlu şeng-içün	Ġadd-i bülendün yādına Ahmed yüceldür nālesin Serve çıkup feryād eder kumrı aña āheng-içün	Gazel/ 5 beyit		--/--/--/---	Ahmed Fermāyed
52b	Ġavrī	Sākiyā şun bize cām-ı zevrakı K’ola cân u dil anuñ müstağrakı	Ġavrī ’ye nāşih niçe pend edesin Nuşhuña uymaz senün ey müttekī	Gazel/ 6 beyit		---/---/---	Ġavrī Fermāyed ‘Azze Naşruhū
53a	Ġavrī	Bir muhīte gine şaldım zevrakı Kim yidi deryā anuñ müstağrakı	Ġavrī okur āyet-i <i>Allāhu nūr</i> Göriccek yüzünde ol nūr-ı Hāk’ı	Gazel/ 5 beyit		---/---/---	Ġavrī Fermāyed ‘Azze Naşruhū
54a	Ġavrī	Kaçan kim soruram ol la’l-i kandı Bu teşne cânım ol kand-ile kandı	Esirgersen bu Ġavrī müstemendi Demidür ‘işkuñ odına yandı	Nazm/ 2 beyit		---/---/---	Rubā’ī li- Ġavrī ‘Azze Naşruhū Rubai vezinlerine uymamaktadır.
54a	-	Görinelden göze hüsñüñ revnakı Cân u dildür hüsñüñ müstağrakı Hüsñüñe kâfirdür inkār eyleyen Münkir olan görmeye nūr-ı Hāk’ı		Tuyuğ/ 4 mısra		---/---/---	Rubā’ī Rubai vezinlerine uymamaktadır. Mahlas bulunmamasına rağmen <i>Gavrī Dīvānı</i> ’nın her iki neşrinde de Gavrī’nin şiirleri arasında verilmiştir.
54b	Kâtibog lı	Kaçan kim şalına ş’ol serv-ğaddi Alurlar gülleri luğ ile ħaddi	Nebāt-ı lebleründür Mısr kandı Bu Kâtiboglı uş ol kanda kandı	Nazm/ 2 beyit		---/---/---	Rubā’ī li-Kâtiboglı Rubai vezinlerine uymamaktadır.
54b	Ġavrī	Düşür girdāb-ı bañr-i ‘ışka zevrakı Ĥalāş olması rāhı oldı muğlakı	Ġapuña yüz urup ey şāh Ġavrī Saña biñ cân ile kul oldı aylakı	Gazel/ 7 beyit		---/---/---	Ġavrī Fermāyed ‘Azze Naşruhū

55b	Ġavrī	Ėy hūr şıfatlu cān-ı mutlak Kımadı güneşle aya revnak	Dāyim bu-durur murād-ı Ġavrī Sen şāha kul ola cāndan aylak	Gazel/ 6 beyit		--./-./-.	Ġavrī Fermāyed ‘Azze Naşruhū
56a	Nāşır	Bir māh şıfatlu hūr-ı uçmak Gönlümü benüm apardı mutlak	Nāşır dahı uş bir kıızı sivmiş Diler ki aña kul ola aylak	Gazel/ 6 beyit		--./-./-.	Nāşır Fermāyed
57a	Nesīmī	Ėy Mesīhā-dem kim ola vèrmeye cān sizlere Ben vèrüm cān u göñül müft ü meccān sizlere	Ėy Nesīmī hūblaruñ bir başı olur biñ dili Şıdk ile bēl bağlama şol ‘ahd ü peymānsızlara	Gazel/ 8 beyit		-.--/-.--/-.--/-. .-	Nesīmī Fermāyed
58a	Ġavrī	Husrevā kışmet olaldan ‘ilm ü ‘irfān sizlere Ol sebebdan Hāk dēmişdür kāmīl insān sizlere	Ġavriyā Şeyhī işitse nazmunı tutar kulak Kim meger kıldı ‘ināyet şāh sultān sizlere	Gazel/ 7 beyit		-.--/-.--/-.--/-. .-	Ġavrī Fermāyed ‘Azze Naşruhū
58b	Ġavrī	Şanemā şu ‘anberīn zūlf yine pīç ü tāb olupdur Düşüben kamer yüzüne şanasın sehāb olupdur	Ġam-ı hicrūñ-ile Ġavrī iniler nite ki dōlāb Gözünūñ yaşı şarāb u cigeri kebāb olupdur	Gazel/ 5 beyit		..-./-./-./-./- /.-	Ġavrī Fermāyed ‘Azze Naşruhū
59b	Kātiboğ lı	Şanemā boyun şanavber yüzün āftāb olupdur Ş’ol iki benefşe zūlfün bes aña nıkāb olupdur	Dün ü gün bu Kātiboğlı düşüben cefā vü çevre İñiler rebāba beñzer cigeri kebāb olupdur	Gazel/ 5 beyit		..-./-./-./-./- /.-	Kātiboğlı Fermāyed
60a	Nizāmī	Ol serv-i gül-‘izar ki çağındadır dahı Cān cilvegāhı tal‘atı bağındadır dahı	Cevr ü gamuñla ‘ömri dükendi Nizāmī’nün Gör göñlini ki zūlfı duzāğındadır dahı	Gazel/ 6 beyit		--./-./-./-./-.	Nizāmī Fermāyed
60b	Ġavrī	Bir hūbı sivmişem gine çağındadır dahı Gül deste deste ‘arız-ı bağındadır dahı	Zencīr-i zūlfünı göreli cānı Ġavrī’nün Sevdāya düşdi bend-ile bağındadır dahı	Gazel/ 6 beyit		--./-./-./-./-.	Ġavrī Fermāyed ‘Azze Naşruhū
61b	Ġavrī	Kaşuñ kemānı cānumı kurbān eder halīl	Cevr ü cefası bağrumı deldi delük delük	Gazel/ 7 beyit		--./-./-./-./-.	Ġavrī Fermāyed ‘Azze Naşruhū

		Zülfün kemendi gâret-i imân eder halâl	Ney gibi uşda bende-yi nālân eder halâl				
62a	Ġavrî	Cân zülf-i dil-âvîzüñe meftûn olacaḡdur Dil ġamze-yi hûn-rîz-ile pür-hûn olacaḡdur	Dürdâne şıfat eşkini sîm êtdüġi Ġavrî Ġuşına anuñ dürr-ile meknûn olacaḡdur	Gazel/ 6 beyit		--./--./--./--	Ġavrî Fermâyed 'Azze Naşruhû
63a	Ġavrî	Bu şîve vü nâz ile gelen hûb olacaḡdur Maḡşûd-ı cihân cānlara matlûb olacaḡdur	Şeyhî sözine êrse sözüñ Ġavrî 'aceb mî Bu nazm-ı ḡasen belki hûş üslûb olacaḡdur	Gazel/ 6 beyit		--./--./--./--	Şeyhî Fermâyed
63b	Ġavrî	Bu tıflı gözet dâye ki bir hûr olacaḡdur Bir lebleri mey-gûn gözi maḡmûr olacaḡdur	Her kim ki anuñ devletin ister feraḡ olur İstemeyenüñ iki gözi kör olacaḡdur	Gazel/ 8 beyit		--./--./--./--	Ġavrî Fermâyed 'Azze Naşruhû
64b	Ḥalâşî	Ol serv-i cinân kâmeti mevzûn olacaḡdur Cādûlîġ ile gözleri meftûn olacaḡdur	Dil bağladuġı zülfüne bu ola Ḥalâşî Kim bende düşüp cān aña meftûn olacaḡdur	Gazel/ 7 beyit		--./--./--./--	Ḥalâşî Fermâyed
65b	Cem	Ol fitne-yi kıyâmet bir serv-kâmet ancaḡ Hey hey ne serv-kâmet 'ayn-ı kıyâmet ancaḡ	Gamzeñ ḡadengi cānı nola kılursa mecrûh Bu daḡı Cem ġarîbe ulu sa'âdet ancaḡ	Gazel/ 5 beyit		--./--./--./-- -	Cem Fermâyed
66a	Ḥalâşî	Ol serv-kad çemende 'arz êtdi kâmet ancaḡ Kâmet degül gören der gercek kıyâmet ancaḡ	Şâhâ yüzün Ḥalâşî çevürmeye ḡapundan Günde raḡîbüñ êtse biñ kez melâmet ancaḡ	Gazel/ 6 beyit		--./--./--./-- -	Ḥalâşî Fermâyed
66b	Zarîfî	Ol serv kim şalınur ḡaddi kıyâmet ancaḡ Tübîde daḡı yoḡdur bu luḡfa kâmet ancaḡ	Dêrler Zarîfî'ye kim sen hûbları seversin Sevmek güzel cemâli andan zarâfet ancaḡ	Gazel/ 5 beyit		--./--./--./-- -	Zarîfî Fermâyed

67b	-	Sen hūrī-y-içün hasret-i cān eylemek olmaz Kūyuñ var-iken kaçd-ı cinān eylemek olmaz	Merdümlük êdüp gözlerümün yaşına rahmêt Hā andan iki çeşme revān eylemek olmaz	Gazel/ 4 beyit		--./---./---./---	Ġavrī Fermāyed ‘Azze Naşruhū Sayfa kopmuş olmalıdır. <i>Ġavrī Dîvânı</i> ’nın tek nüshası bu mecmûada bulunduğundan beyit <i>Divan</i> ’ından tamamlanamamıştır. Makta beyti bölümüne mecmûadaki son beyit yazılmıştır.
68a	Ġavrī	Ġamzeñ ne düzd ü çābük olur cān uğurladı Şād ol göñül ki cānuñı cānān uğurladı	Ġavrī nizām-ı nazmuñı gördi kemāl ile Sa’dī hayālî şan‘at-ı sulţān uğurladı	Gazel/ 5 beyit		--./---./---./---	Ġavrī Fermāyed ‘Azze Naşruhū
68b	Ġavrī	‘İşk odına düşen kişi şām u seher yanar Pervānedür ki şem‘e düşüp bāl ü per yanar	Derd-i gamuñla ‘ışka düşüp Ġavrī yanalı Derdini kim görür ise biñ ol kadar yanar	Gazel/ 5 beyit		--./---./---./---	Ġavrī Fermāyed ‘Azze Naşruhū
69a	Ġavrī	Fügān u āh biñ hasret elinden çarh-ı gerdānuñ Ki hergiz i‘tibārı yok katında mîr ü sulţānuñ	Cihānuñ hālîn ey Ġavrī bilürsin i‘tibār êtme Ki halkuñ yüzine gülmek olupdur işi çün anuñ	Kaside/ 9 beyit	mersiye	.---/.---/.--- /.---	Ġavrī Fermāyed ‘Azze Naşruhū
70a	-	Benem ol Yeşbek-i server ki mehdī-yi zamān-idüm Ten olmuşdı kamu leşker olara cümle cān-idüm	Gözinden ağıdup yaşın keserdüm hāricî başın Alup taḥsîn ü şābāşın emîr-i kāmran-idüm	Kaside/ 6 beyit	mersiye	.---/.---/.--- /.---	Mersiye-yi Emîr Yeşbek Sayfa kopmuş olmalıdır. <i>Ġavrī Dîvânı</i> ’nın tek nüshası bu mecmûada bulunduğundan beyit <i>Divan</i> ’ından tamamlanamamıştır. Makta beyti bölümüne

							mecmûadaki son beyit yazılmıştır.
71a	Ġavrî	(....) Yâhud ol kâkül-i mişgîn ne mu'anbercük olur	Dehenin diğkat-ile mûy miyânını görüp Ġavriyâ dedi ki bu zerreden aşgarcük olur	Gazel/ 6 beyit		.../.../... /..-	- Şiirin baş kısmının bulunduğu varak kopmuştur.
71b	Zarîfî	Allâh Allâh bu perî-ruh nice dilbercük olur Yâhud ol 'arîz-ı gülgün ne semenbercük olur	Bu Zarîfî ne sözi kim dişi vaşında dêye Lü'lü'-i lâlâ mı cevher ü gevhercük olur	Gazel/ 5 beyit		.../.../... /..-	Zarîfî Fermâyed Lâlâ: Mecmuada "lâle" şeklinde yazılmıştır.
72a	Ġavrî	'Âşık-ı dil-fitâdeyem el benüm ü etek senün Şâdık u şâf u sâdeyem el benüm ü etek senün	Ġavrî 'yi niçe yakasın odına karşı bakasın Şu gibi nola akasın el benüm ü etek senün	Gazel/ 5 beyit		.../.../.../... .-	Ġavrî Fermâyed 'Azze Naşruhû
72b	Ġavrî	Cevrûn-ile şafâdayam el benüm ü etek senün Derdün-ile devâdayam el benüm ü etek senün	Ġavrî kapunda bendedür şormaduğ anı kâdadur Derdün-ile figendedür el benüm ü etek senün	Gazel/ 5 beyit		.../.../.../... .-	Ġavrî Fermâyed 'Azze Naşruhû
73b	Ġavrî	Şehâ devrân-ı hüsn içre be-gâyet hûb olasın sen Revâ mıdur ki ağıyâra varup mensûb olasın sen	Tahammül êt cefâsına kanâ'at eyle hicrine Belâya şabr êder-iseñ belî Eyyûb olasın sen	Gazel/ 6 beyit		.../.../... /...-	Ġavrî Fermâyed 'Azze Naşruhû
74a	Ġavrî	Eşküm o deñlü akdı âhir ki kanı çıkdı Şandum ki nevha-ile Nüh'un tûfânı çıkdı	Eş'ara meyl êderken Ġavrî mülâzemetle Göñlinde şi'rün âhir dūr gibi kânı çıkdı	Gazel/ 5 beyit		.../.../.../... -	Ġavrî Fermâyed 'Azze Naşruhû
74b	-	Sâkiyâ vakt-i tarabdur bâde şun şahbâ-y-ile Kim açıldı her taraf gül nergis-i ra'nâ-y-ile	Cennete döndi çemenler lâlâ-yi hamrâ-y-ile (....)	Gazel/ 2 beyit		.../.../.../... .-	Ġavrî Fermâyed 'Azze Naşruhû Sayfa kopmuş olmalıdır. <i>Gavrî Dîvânı</i> 'nın tek nüshası bu mecmûada

							bulunduğundan beyit <i>Divan</i> 'ından tamamlanamamıştır. Makta beyti bölümüne mecmûadaki son mısra yazılmıştır.
75a	Ġavrî	(....)	Nev-cevân şanma cihânı aña başuñ koşmağıl Kim niçe biñ nev-cevân yemiş-durur bu çarh-ı pîr	Gazel/ 13 beyit		-.--/-.--/-.--/-. .-	- Matla beytinin bulunduğuy sayfa kopmuş olmalıdır. <i>Gavrî Dîvânı</i> 'nın tek nüshası bu mecmûada bulunduğundan eksiklik <i>Dîvân</i> 'dan tamamlanamamıştır.”
76b	Ġavrî	Mutrib elünge sâzuñı al vaqt-i tarabdur Çal çeng ü def ü ney ‘Aş eyleme bir kişi bu demde ‘acebdür Gül mevsimidür hey	Ġrmedi-y-ise şan‘at ile Şeyhî‘ye şî‘rün Var Türkî[yi] terk èt Ġy Ġavrî (....) Kıl defterünî tay	Mütez ad/7 beyit		--./--./--./-- --./--	Ġavrî Fermâyed ‘Azze Naşruhû Makta beytinde mısra ‘ın devamı boş bırakılmış veya silinmiş olmalıdır.
77a	Ġavrî	Hüsn-ile ‘âlemde dilber nûrdur Yüzini gören dèdi ki hûrdur ‘Ġşıka baş oynamak destûrdur ‘İşk-ile Ġavrî dahı meşhûrdur		Tuyuğ/ 4 mısra		-.--/-.--/-.-	Rubā‘î li- Ġavrî ‘Azze Naşruhû Rubai vezinlerine uymamaktadır.
77b	-	Dilberā zülfün ‘aceb reyhân-imiş Hüsnüñe ‘aşık senüñ hayrân-imiş Sevdüğüm bir dilber-i cānân-imiş Hüsn içinde Yūsuf-ı Ken‘ân-imiş		Tuyuğ/ 4 mısra		-.--/-.--/-.-	Rubā‘î Rubai vezinlerine uymamaktadır. Şiir, mahlas taşımamakla

							birlikte <i>Gavri Dîvânı</i> 'nın bu mecmûadan yapılan her iki neşrinde (Yalçın, 2002; Yavuz, 2002) de Gavri'nin şiirleri arasında verilmiştir.
77b	-	Gel ki 'ışkuñ bağrumı kan eyledi Sînemi gör kim ne biryân eyledi İşümi her gece efgân eyledi Gözlerüm yaşını tûfân eyledi		Tuyuğ/ 4 mısra		---/---/---	Rubā'ī Rubai vezinlerine uymamaktadır. Şiir, mahlas taşımamakla birlikte <i>Gavri Dîvânı</i> 'nın bu mecmûadan yapılan her iki neşrinde (Yalçın, 2002; Yavuz, 2002) de Gavri'nin şiirleri arasında verilmiştir.
78a	-	Tende cānum kalmadı cān isterem Cān içinde gör ne cānān isterem Derdlü oldum u dermān isterem Cānumı yolun da kurbān isterem		Tuyuğ/ 4 mısra		---/---/---	Rubā'ī Rubai vezinlerine uymamaktadır. Şiir, mahlas taşımamakla birlikte <i>Gavri Dîvânı</i> 'nın bu mecmûadan yapılan her iki neşrinde (Yalçın, 2002; Yavuz, 2002) de Gavri'nin şiirleri arasında verilmiştir.
78a	Ġavri	Tabi'-i dünyā olanlar kıldılar 'ömri telef <i>Ġul lehum in yentehū yeğfir lehum mā kad selef</i>	Ġumturağ-ı salţanat baş ağrusıdur Ġavriyā Gerçek ululuk dilerseñ fakr ile gözle şeref	Gazel/ 9 beyit		---/---/---/--- .-	Ġavri Fermāyed 'Azze Naşruhū Ġumturağ: Mecmuada "Ġumturağ" olarak harekelenmiştir.

79b	Ġavrî	Ben güneh-kâram İlâhî tevbeme olğıl mucîb Çünkü saña ilticâ eder ba'îd ü hem karîb	Ġavrî'nün suçın bağışla ol ħabîbün ħaħķı-çün Çünkü cümle derdi olan derdine sensin taîb	Kaside/ 5 beyit	münâcâ t	---/---/---/ .-	Ġavrî Fermâyed 'Azze Naşruhû
80a	Ġavrî	Ġirre olanlar cihâna êrmediler ħazrete Nefse zillet vèrmeyenler êrmeyiser 'izzete	Çâr yârün ħaħķı kim onlar çihâr erkân-durur Yüzine urma günâhın êrdüğünde ħazrete	Kaside/ 8 beyit		---/---/---/ .-	Ġavrî Fermâyed 'Azze Naşruhû Ġirre: Mecmuada "ğarre" olarak harekelenmiştir.
81a	Ġavrî	<i>Eyâ men ceġnühû seherü 'l-leyâlî</i> <i>Ve kalbün 'an fi 'âlü 'l-ħayri ħâlî</i>	<i>Ve şalli 'alâü 'n-nebiyyi 'l-Hâşimî</i> <i>Nebiyyü şādıķu ħasenü 'l-ħişālî</i>	Gazel/ 8 beyit		---/---/---/ .-	Ġavrî Fermâyed 'Azze Naşruhû
82a	Ġavrî	Cemâlün bağınun her kim gül ü gülzârını bilmez Niçe zâr êtse bülbül teg anun gülzârını bilmez	Bu Ġavrî göğlini görür gözün bîmâr êder her dem Çü bîmâr êtmesin bilür ne-çün tîmârını bilmez	Gazel/ 7 beyit		---/---/---/ /---	Ġavrî Fermâyed 'Azze Naşruhû
82b	Şerîf	Sâķiyâ eyyâm-ı güldür şun bize bir câm-ı Cem Muṭribâ hengâm-ı müldür sâzı söylet niçe dem	Sözlerini sūznâk eylediği budur Şerîf Ġavrî gibi ister adı ola 'âlemde 'alem	Gazel/ 8 beyit		---/---/---/ .-	Ġavrî Fermâyed 'Azze Naşruhû Şair, Diyarbekirli Şerîfi olmalıdır (Yavuz, 2002: 31).
83b	Şerîf	Getürdi rûĥ-ı ħuds-ile beşâret Hızır ħatından Ki yârün la'li şîrîndür anun âb-ı ħayâtından	Sözi 'İsî gibi ħalka vèrürse cân 'aceb midür Kerâmet ümmete êrer Muhammed mu'cizâtından	Gazel/ 9 beyit		---/---/---/ /---	Ġavrî Fermâyed 'Azze Naşruhû Gazelin 2 beytinde Ġavrî mahlası, şairi övmek için kullanılmıştır.
84b	Şerîf	Dilberâ diller 'imâret eyle 'adl ü dâd-ile Günlerin 'aşıkıların geçürmegil feryâd-ile	Ġavrî'nün nazmı-durur meyl êtdüren şî're benî Kişie âsân olurmuş müşkil iş üstâd-ile	Gazel/ 7 beyit		---/---/---/ .-	Ġavrî Fermâyed 'Azze Naşruhû Gazelin 2 beytinde Ġavrî mahlası, şairi övmek için kullanılmıştır.
85b	Şerîf	Ĥoş oldu ĥoş sultānumuz sultāna şihḥat yaraşur	Devrân bizüm devrānumuz Sultān Ġavrî cānumuz	Kaside/ 13 beyit	Sihhatn â-me	--/--/--/--/ .-	Şerîf Fermâyed

		Yolına qurbān cānumuz sultāna şihhat yaraşur	Şağ olsun sultānumuz sultāna şihhat yaraşur				
87a	Ġavrī	Ķaşlarıñı çatuban göñlümüze vërme melāl Hey ala gözlüm bizimle ètmegil mekr-ile āl	Naẓm-ile èrdüñ Nizāmī'ye bugün èy Ġavrī sen Saña taḥsīn èder-idi diñlese şî'rüñ Kemāl	Gazel/ 7 beyit		-.--/-.--/-.--/-. .-	Ġavrī Fermāyed 'Azze Naşruhū
88a	-	-	-	-		-	Ġavrī Fermāyed 'Azze Naşruhū 87b sayfasının sonuna bu başlık konulmuş olup 88a sayfasında Ahmed Paşa'nın "la'l" redifli şiiiri bulunduğundan arada kopuk varak/lar olduğu anlaşılmaktadır. Gavrī'nin şiiiri kaybolmuştur.
88a	Aḥmed	[Lü'lü dişüñ kim olmış aña perde-dār la'l Her dānesi düşürdi gözümde hezār la'l]	Dünyā ḥarācī dürc-i ḥazīneñde derc olup Her gün ḳapuñda ḥarc ola yüz biñ ḳatar la'l	Kaside/ 52 beyit	medhiy e	--./-.--./-.--./-. --	– Sayfa kopukluğundan dolayı şiir baştan eksiktir. Matla beyti Dîvân'dan (Tarlan, 1992a: 48) alınmıştır.
93b	Aḥmed	Èy muḥīṭ-i keremüñ ḳatresi 'ummān- ı kerem Bāğ-ı cūd ebr-i keñden ṭolu bārān-ı kerem	'Ömr-i ḥasmuñ ère târīḥ gibi pâyāna Nāmıñı nāme-yi iḳbāl ède 'unvān-ı kerem	Kaside/ 30 beyit	medhiy e	..--/..--/..-- /..-	Ḳaşīde li-Aḥmed Pāşā
97a	Aḥmed	Ca'd-ı zülfüñ kim melāḥat ṭopınuñ çevgānıdır Yaraşur yüzüñde kim ḥüsn ü bahā meydānıdır	Şehriyārā ḥaşr[e] dek Yezdān vücuduñ şehrinı 'İzzet-ābād eylesün kim devlet ābādānıdır	Kaside/ 45 beyit	medhiy e	-.--/-.--/-.--/-. .-	Ḳaşīde li-Aḥmed Pāşā

102a	Ahmed	Ursa yüzine şubh-dem ol gül-‘izār āb Dīdārı cezbesinden olur bī-ķarār āb	Tīġ-ı cihān-küşāna muṭī‘ oldı āsumān Olduķca āsiyā-yı cihāna medār āb	Kaside/ 33 beyit		--./-./-./-./-	Velehū Eyzan
106a	Ahmed	Vērūp sitem-i ‘ışķuñ eline ēy dōst Kim derdi ki ben cānumı oda yaķam ēy dōst	Ahmed sözini yazıcak özüm göyünür kim Kāġad tutuşup odlara yanar ķalem ēy dōst	Gazel/ 5 beyit		--./-./-./-./-	Temmetü’l-Ķaşāyid li- Ahmed Pāşā Raķmetu’l- lāh İntihāb-ı Ķazeliyyāt-ı Emlaķu’ş-Şu‘arā Ahmed Pāşā Raķmetu’l-lāhi ‘Aleyhi
106b	Ahmed	Bu ġamze degül belādur ēy dōst Bu ĥande degül cefādur ēy dōst	Ni‘met bileli belāñı Ahmed Bālāñ-ile mübtelādur ēy dōst	Gazel/ 7 beyit		--./-./-./-	Velehū Eyzan
107b	Ahmed	Bu ĥaṭ mı ya sebze-zār ēy dōst K’oldı aña sebze zār ēy dōst	Düşmen sitemi mi şerħ olınsun Yā ġuşşa-yı rüzigār ēy dōst	Gazel/ 7 beyit		--./-./-./-	Velehū Eyzan
108a	Ahmed	Ol büt-i Ćin ü Hıṭā kim ṭurre-yi mişġini var Ne ĥaṭamız gördi kim ebrūlarınıñ ĉini var	Bister-i nesrinde yatan gül ne bilsün ĥālını Būlbūl-i dil-ĥastenūñ kim ĥārdan bālını var	Gazel/ 7 beyit		-.--/-.-/-.-/- .-	Velehū Eyzan
109a	Ahmed	Ser-nāme-yi cemālūne kaşuñ nişān çeker Cān şafhasına ter raķam-ı dil-sitān çeker	Bu ġamzeler ĥadengi mi yā tır-i sīne- düz Yā tīġdur ki Ĥusrev-i şāhib-ķırān çeker	Gazel/ 8 beyit		--./-./-./-./-	Velehū Eyzan
110a	Ahmed	Lāle-yi pūr-ĥūn eden gül-ġūn yañaġuñ rengidür Nergisi meftūn eden cādū gözūñ nīrengidür	Yārūñ aġzı yarını medĥ étse Ahmed dēr gören Bu ne ṭūṭidür ki şīrīn sözi şekker tengidür	Gazel/ 7 beyit		-.--/-.-/-.-/- .-	Velehū Eyzan
111a	Ahmed	Gördüm yüzüñi edemezem ēy nigār şabr Zūlfūñ ġamından oldı baña zehr-i mār şabr	Raķm ét dil-i şikestesine Ahmed ’ūñ k’eder Zūlf ü ruķuñ ĥayāl-ile leyl ü nehār şabr	Gazel/ 7 beyit		--./-./-./-./-	Velehū Eyzan
111b	Ahmed	Āh kim ‘ömrüm cihān milkinde cānānsız geçer	Ahmed -i dil-ĥasteden ĥüsnūñ zekātın yıġma kim	Gazel/ 7 beyit		-.--/-.-/-.-/- .-	Velehū Eyzan

		Ben cihân milkin nederem çün-ki cân ansız geçer	Çam bucağında yatup derdünle dermânsız geçer				
112b	Ahmed	Mısr-ı hüsnüñ haķı ey Yūsuf-ı Ken'ân-ı Mısr Utanur la'l-i lebünden şekeristân-ı Mısr	Höş şeker-rîz olur Sa'dî-yi Şîrâz gibi Ahmed 'ün sözlerin okursa gazel-h'ân-ı Mısr	Gazel/ 7 beyit		..--/..--/..-- /..-	Velehü Eyzan
113b	Ahmed	Hikmetde ağzı mubtil-i kavlı-i hakîmdür Kim mantıkında nokta-yı vehmî dü-nîmdür	['İşkum cerîmedür dëyü incinme Ahmed 'â K'ol şâh-ı cürm-püş bilürsin kerîmdür]	Gazel/ 11 beyit		--./-./-./-./-.	Velehü Eyzan Makta beyti <i>Dîvân</i> 'dan alınmıştır (Hayal, 2022: 253).
114b	Ahmed	Yanun'da müdde'î ey cân yaraşmaz Nedîm-i hüsnüñ nâ-dân yaraşmaz	Cihânı devletün ma'mûr ederken Bu gönülüm Ka'be'si vîrân yaraşmaz	Gazel/ 7 beyit		.---/.---/..--	Velehü Eyzan
115b	Ahmed	Râz-ı dehenün beyâna şıgmaz Yok yok ne beyân gümâna şıgmaz	Fürkat demidür ko'şî'ri Ahmed Maşşer günine terâne şıgmaz	Gazel/ 5 beyit		--./-./-./-.	Velehü Eyzan
116a	Ahmed	Bir dil mi kalmışdur bu tîr-i gamzeden kan olmamış Bir cân mı vardur ol kemân ebrüya kurbân olmamış	Gülden koşuñ alup şehir âh etse Ahmed derd-ile Bülbül bulunmaz bağda bir bağı biryân olmamış	Gazel/ 7 beyit		--./-./-./-./- .-.	Velehü Eyzan
117a	Ahmed	Piste-lebsin pistede lîkin şeker-güftâr yok Serv-şadsin servde ammâ ki hoş-reftâr yok	Kimse Ahmed gibi medh etmez mu'anber zülfüñi Tûtî çokdur Hind'de ammâ şeker-güftâr yok	Gazel/ 8 beyit		-.--/-.--/-.--/-. .-	Velehü Eyzan <i>Divan</i> 'da makta olan beyit mecmuada sondan bir önce yazılmıştır.
118a	Ahmed	Efkâr-ı işkuñ-ile dil-efgâruñam senün Dermândeyin ki derde giriftâruñam senün	Yâr Ahmed 'i görüp dedi ey 'andelîb-i mest Zârîlîg eyle tırma ki gülzâruñam senün	Gazel/ 7 beyit		--./-./-./-./-.	Velehü Eyzan
118b	Ahmed	Bir varak kâğıd-ile yâr beni yâd edicek Bu şevâbı bulamaz biñ kulın âzâd edicek	Ahmed 'ün adı kerâmetle dirildürd'ölüyü Sehv edüp adın anuñ sen bir ağız yâd edicek	Gazel/ 7 beyit		..--/..--/..-- /..-	Velehü Eyzan

119b	Ahmed	Şanemā şanma ki senden uşanam gelmez-iseñ Şem‘-veş bezm-i hayālünde yanam gelmez-iseñ	Dil-i Ahmed gibi ğam sengine mecrūh oluban Yād-ı la‘lünle kızıl kana yunam gelmez-iseñ	Gazel/ 5 beyit		..--/..--/..-- /..-	Velehū Eyzan
120a	Ahmed	Hey ne şīrīn-kārdur la‘l-i şeker-rīzūñ senūñ Hey ne müşkil fitnedür zūlf-i dil- āvīzūñ senūñ	Hōş-dem ol Ahmed ki kalbūñ micmerinde her gece ‘Arş kandilin yaķar āh-ı seher-hīzūñ senūñ	Gazel/ 5 beyit		-.--/-.--/-.--/ .-	Velehū Eyzan
120b	Ahmed	Gül yüzünde görelī zūlf-i semen-sāy göñül Kuru sevdāda yēler bī-ser ü bī-pāy göñül Demedüm mi saña tolaşma aña hay göñül [Vay göñül vay bu göñül vay göñül ēy vay göñül]	Ahmed ‘em kim oķınur nāmum-ile nāme-i ‘ışķ Germdür sözlerimūñ sūz-ile hengāme-i ‘ışķ Dil elinden biçilūpdür boyuma cāme- i ‘ışķ [Vay göñül vay bu göñül vay göñül ēy vay göñül]	Murabb a/ 8 bent		..--/..--/..-- /..-	Velehū Eyzan Mecmuada 1. bendin son mısra‘ı vezne uymadığından burası <i>Divan</i> ‘dan alınmıştır (Hayal, 2022: 335). Son bend için de aynı durum geçerlidir (Hayal, 2022: 336).
122b	Ahmed	‘İşk tāsın çıñradan āh u figānumdur benüm Söyleyen dillerde şimdi dāstānumdur benüm	Cān-ı Ahmed ‘den yaratmış cismūñi cān-āferīn Ol bu ma‘nīden dēmişdür saña cānumdur benüm	Gazel/ 7 beyit		-.--/-.--/-.--/ .-	Velehū Eyzan
123b	Ahmed	Çīn-i zūlfūñ mişge benzetdüm hātāsın bilmedüm Key perīşān söyledüm bu yüz kırasın bilmedüm	Kaçdı Ahmed hışm-ı çeşmūñden velī bir kimseye Sāye-i zūlfūñden özge ilticāsın bilmedüm	Gazel/ 16 beyit		-.--/-.--/-.--/ .-	Velehū Eyzan
125a	Ahmed	Gül istedüm diken oldı yerim ne çāre kılam Meger libās-ı hayātumı pāre pāre kılam	Dēdüm teveccūh ēdüp öldür Ahmed ‘i dēdi kim Bu kār-ı hayra ne lāzım ki istiḥāre kılam	Gazel/ 7 beyit		.-./..--/.-. /..-	Velehū Eyzan

126a	Ahmed	Hikāyet-i gam-ı [hicrān-ı yārı] mı dēyelüm Şikāyet-i sitem-i rüzigārı mı dēyelim	Belālu bülbülin anup şorarsa Ahmed dōst Gülün firākunı mı zahm-ı hārı mı dēyelüm	Gazel/ 9 beyit		.-./.-./.-./.-. /..-	Velehū Eyzan (Hayal, 2022: 345)
127a	Ahmed	Ėy gönül murgı ne raħm umarsın ol şayyāddan Kim şafāsı var anuñ dāmındaki feryāddan	Ƙanda bulsun ol ki Ahmed yēr şeker yērine gam Şır uman Şırın'e ne şūr-ı dil-i Ferhād'dan	Gazel/ 7 beyit		.-./.-./.-./.-. .-	Velehū Eyzan
128a	Ahmed	Yüz 'āşıkı bın derd-ile toprağa şalarsın Yazuğı benüm boynuma şol ƙol ki şalarsın	Ahmed özenüp her güzelün hāl ü haına Bu şafha-i evrākı nēce bir ƙaralarsın	Gazel/ 5 beyit		--./.-./.-./.-.	Velehū Eyzan
128b	Ahmed	Miskīn gönül sevdādadur şol turra-i şeb-reng içün Ser-hōş gibi gavgādadur ol çeşm-i şūh u şeng-içün	Ƙadd-i bülendün yādına Ahmed yüceldüp nālesin Serve çıkup feryād eder ƙumrī aña āheng-içün	Gazel/ 7 beyit		--./.-./.-./.-. .-	Velehū Eyzan
129b	Ahmed	Çün dehānuñ sırrını şordum mükerrer goncadan Dēdi kim yoƙdur bu rāzı açmağa bizde dehen	Bülbül-i güyā olup medh etse Ahmed la'lün Goncalar 'İsī demidür dēyü çāk eyler kefen	Gazel/ 6 beyit		.-./.-./.-./.-. .-	Velehū Eyzan
130a	Ahmed	Firāk-ı yāra şabr olmaz gidelüm bārī şehründen Gönül çün şındı [cebr] olmaz gidelüm bārī şehründen	Gönül gör Ahmed 'e n'etdi ki sevdā ki düşüp gitdi Metā'-ı 'aƙl[ı] tağıtdı gidelüm bārī şehründen	Gazel/ 5 beyit		.-./.-./.-./.-. /..-	Velehū Eyzan (Hayal, 2022: 370)
130b	Ahmed	Eyā perī nēcesin hōş mısın şafāca mısın Gel e beri nēcesin hōş mısın şafāca mısın	Sefer ƙılıp gelür Ahmed ki dēye şehrümüzün Güzelleri nēcesin hōş mısın şafāca mısın	Gazel/ 5 beyit		.-./.-./.-./.-. /..-	Velehū Eyzan
131b	Ahmed	Sāyem ziyā vēreydi gün gibi gökde aya	Dil rüşen olmaz Ahmed cevır okı delmeyince	Gazel/ 8 beyit		--./.-./.-./.-. -	Velehū Eyzan

		Bir dem muķārın olsam sen serv-i meh-likāya	Bī-revzen olsa hāne muhtāc olur ziyāya				
132b	Aḥmed	Dōstum zūlfün bigi şalındı cānum boynuḡa Yā koluḡ boynuma şal yā düşdi kanum boynuḡa	Şevķden öldürmek-içün Aḥmed 'e dilber dēdi Şalınursam nēce[dür] ēy nā-tüvānum boynuḡa	Gazel/ 5 beyit		-.--/-.--/-.--/-. .-	Velehū Eyzan
133a	Aḥmed	Kemend-i zūlfine yārūḡ giriftār olmasun kimse Benüm şūrīde bahtumdan siyeh-kār olmasun kimse	Görelde Aḥmed 'ün hālin dilegüm Ḥaķ'dan oldur kim Diyār-ı yārı terk ētmekde nā-çār olmasun kimse	Gazel/ 5 beyit		.---/.---/.--- /.	Velehū Eyzan
133b	Aḥmed	Dōstum bī-günāh yakma beni Olmasun her gün āh yakma beni	Her gün āh ētse sūz-ile Aḥmed Ḥüsnuḡūḡdür günāh yakma beni	Gazel/ 7 beyit		..---/.-./..- /.	Velehū Eyzan
134b	Aḥmed	Ḳanı ol dem kim severdüm ben seni cānum bigi İster-idüm cān vērüp derdünjī dermānum bigi	Dēmedūḡ bir gün alayın Aḥmed 'ün göḡlin ele K'ayaḡa düşmiş-durur zūlf-i perişānum gibi	Gazel/ 5 beyit		-.--/-.--/-.--/-. .-	Velehū Eyzan
135a	Aḥmed	Nergisūḡ sihrinden efsūn öğrenür sāḡir daḡı Düşmesün zünnār-ı zūlfün bendine kāfir daḡı	Gül bigi nāziksin ammā nāzuḡı az eyle kim Ṭab'-ı bülbul bigi nāzūkdür dil-i şā'ir daḡı	Gazel/ 7 beyit		-.--/-.--/-.--/-. .-	Velehū Eyzan
136a	Aḥmed	Gümiş serv üzre ol dilber kōmış zerrīn külāh egri ķamer ol reşkden tācın gēyer geh toḡru gāh egri	Cemāli ka'besin gördüḡ imām-ı 'ışķa uy Aḥmed Namāz ol vaķt müşkildür kim ola kıble-gāh egri	Gazel/ 5 beyit		.---/.---/.--- /.	Velehū Eyzan
136b	Aḥmed	Şaldı āvāralıḡa zūlfī bigi yār beni Ḳıldı sevdā-zede bu baḡt-ı siyeh-kār beni	Nāz-perverd-i vişālūḡ-[durur] Aḥmed kuluḡı Zār ēdüp hecrūḡ ile ētme dil-i zār beni	Gazel/ 6 beyit		..---/.---/.--- /..-	Velehū Eyzan
137a	Aḥmed	Ēy şubḡ-ı ruḡuḡ maṭla'-ı envār-ı ilāḡı Yüzūḡ gūni dīvāne kıılır mihr-ile māḡı	Aḥmed yüzine ķarşu fiḡān ētme şaķın kim Gül ḡırmenini yēle vērür bülbulūḡ āḡı	Gazel/ 7 beyit		--./---./---./-- /.	Velehū Eyzan

138a	Ahmed	Bitmedi gülşende bir gül bu ruh-ı zibā bigi Ermedi bostānda bir serv ol kad ve bālā bigi	Ahmed 'e şirîn lebünden erişen düşnām-ı telh Cüşlar vērür şafādan telhī-i şahbā bigi	Gazel/ 7 beyit		-.--/-.--/-.--/ .-	Velehū Eyzan
139a	Ahmed	Nēce bir inledesin derd-ile dolāb bigi Nēce bir aqıdasın eşkümi seyl-āb bigi	Ahmed 'ün eşkine bak k'anda hayāl-i ruh-ı dōst Ter ü zibā görünür ābda mehtāb bigi	Gazel/ 7 beyit		..--/..--/..-- /..-	Velehū Eyzan
139b	Ahmed	Ėy tal'atı nūr-ı şubh-gāhī Yüzün hacil Ėtdi mihr ü māhı	Gül yüzi şenāsın Ėtdi Ahmed Bülbül bigi vird-i şubh-gāhī	Gazel/ 9 beyit		--./.-./.-	Velehū Eyzan
140b	Ahmed	Çünki yērüm dehr bāğında dikendür gül bigi Şiddet-i 'aşr-ile bağrum kan olupdur mül bigi	Çeşm-i Ahmed 'de hayāl-i zülf ü ebrün Ėy nigār Bağludur zencir-ile deryā yüzinde pül bigi	Gazel/ 5 beyit		-.--/-.--/-.--/ .-	Velehū Eyzan
141b	Ahmed	Muvāfik oldı bu gēce felek zamāne dahı Ki aydıñ oldı gözüm ay yüzünle hāne dahı	[Çün āstīn ile gel dēr harīm-i Ka'be'sine Harāmdur saña Ahmed bir āsitāne dahı]	Gazel/ 6 beyit		.-./..--/.-. /..-	Velehū Eyzan Son beyit <i>Divan</i> 'dan alınmıştır (Hayal, 2022: 420).
142a	Ahmed	Senden ayruğa eger ben dēr-isem yār dahı Kes kalem gibi başımı dilümi yar dahı	Ahmed 'ün tākati yok k'ēde kapuñdan seferi Ayağı bağılu-durur gidemez Ėy yār dahı	Gazel/ 7 beyit		..--/..--/..-- /..-	Velehū Eyzan
143a	Ahmed	Gül-gün ayağı al elünē lāle yüzlü hey Kim tuta bāğ-ı hüsnuñi taze nesīm-i mey	Her hūb-rūda hüsnuñi Ahmed görür m'idi Her şeyde rūşen olmasa ma'nā-yı küllü şey	Gazel/ 5 beyit		--./.-./..--/.-.	Velehū Eyzan 144b'de bulunan son beyitten sonra sayfanın devamı ve 144a boş bırakılmıştır.
144b	-	Niçe kim rüzgār eskir benüm 'ışkum olur taze Ne rencüme nihāyet var ne hūd derdüme endāze	Niçe derdüm ola pinhān gönül-ile hān içinde Fe'ilātü fā'ilātün fe'ilātü fā'ilātün Niçe şem' gibi kanum yana od ü kan içinde		Aruz Risalesi	-	Bismillāhirrahmānirrahī m Hāzā Risāletun fi'l- 'Arüz li-Ahmedī Raḥmeti'llāh

			Fe‘ilātū fā‘ilātün fe‘ilātū fā‘ilātün				Risâlede, aruz bahirlerinin adları başlık olarak verilip bu bahirlerde örnek beyitler verilmiştir. Bu nedenle birçok bahirden vezin kullanılmış olup bütün risâle tek bir vezinle yazılmamıştır. Bahir başlıklarının altına örnek olarak birer beyit yazılmıştır. Takti‘ örneklerinde vezinler takti‘lere ayrılarak gösterilirken 1 beytin 2 mısra‘ı arasına vezinler eklenerek bu kısım dörtlük hâlinde yazılmıştır. risâlenin eldeki varaklarda mevcut nazım birimleri 5 beyit ve 6 dörtlükten oluşmaktadır.
147a	-	Çü bi-smi’llâhi rahmâni’r-rahîmi Diyessin bulasın rahm-ı Raḥîmi	[Mutekârib fe‘ûlun şemâne merrât Mutedârik fā‘ilun şemâne merrât]	44 beyit	Aruz Risalesi	.---/.---/..--	Risâle-yi ‘Arûz ez- Güftâr-ı Muṭahhar Risale, Muṭahhar b. Ebî Tâlib’in Ravzatu’l- Evzân’ıdır. Risalenin son beyti, eserin Süleymaniye Kütüphanesi’nde bulunan

							nüshasından alınmıştır (Aslan, 2021a: 34).
153b	Ḳāḍī	Ḥudāvendā te‘ālā ve taḳaddes Senūñ ḥamduñ iledür ibtidā bes	[Ḥudāyā ḳayğulardan ḳurtar anı Ki şād olsun dēye Ḳāḍī revānı]	Mesnev i/ 235 beyit		.---/.---/..	Ve Eyżan Risāletu fi’l- ‘Arūzi li-Ḳāḍī ‘Abdullah Raḥmeti’llāh Eser, Kādī Abdullah Münşî-yi Divriğî’nin yazdığı <i>Bahrî</i> isimli eseridir (Aslan, 2021b: 213).
190a	‘Adnī	[Ey ez-nesīm-i ‘adl-ı to ḥurrem behār-ı mülk Ve’z tīg-i bī-ḳarār-ı to ḥāşıl ḳarār-ı mülk]	<i>Tā mihr ü māh u çarḥ u zemīnest ber- ḳarār Bādā mu ‘īn diyār-ı to perver-digār-ı mülk</i>	Kaside/ 24 beyit		--./-./---./-.-	- Bir önceki varakta mevcut musikî risâlesinin son varak/larıyla beraber ‘Adnî’nin şiiri de baştan eksik olmalıdır. Matla beyti <i>Divan</i> ’dan alınmıştır (Kaska, 2022: 32).
192b	‘Adnī	Ḳaddūñ ḥırām-ı tūbiye ḥayret vērüp- durur Ḥaddūñ gül-i cināna ḥacālet vērüp- durur	‘Adnī ḥadeng-i ğamzesin aṇduḳça cān vērür Allāh aña ne ṭurfe maḥabbet vērüp- durur	Gazel/ 7 beyit		--./-./---./-.-	Ve lehū Eyżan
193b	‘Adnī	Şekerūñ zehresini şehd-i lebūñ çāk eyler Ḳamerūñ çihresini mihr-i ruḥūñ ḥāk eyler	Leb ü ḥaddūñ ğamı-la lāle vü gül ‘Adnī bigi Başına ḥāk ḳuyup yaḳasını çāk eyler	Gazel/ 8 beyit		..---/..---/..--- /..-	Ve lehū Eyżan
194b	‘Adnī	Ḳaçan ki ğün gibi ol serv-i sīm-ber görinür Şanavber üzre çıkup şanasın ḳamer görinür	Göyündi derd ile pervāne-veş dil-i ‘Adnī Egerçi şem‘ bigi zāhirā güler görünür	Gazel/ 7 beyit		.-./..---./-.- /..-	Ve lehū Eyżan

195a	‘Adnī	Ol serv-i mäh-çihre ki gülden yañağı var Cân ü gönülde lāleleyin mihr-i dāğı var	‘ Adnī gerekse derdine şabr ét gerekse öl Cānānenün dirīg ki senden ferāğı var	Gazel/ 7 beyit		--./-./-./-./-	Ve lehū Eyzan
196a	‘Adnī	Cān şānavber kāmētün yādına dil şahbā çeker Serv-i şādī gülşen-i cānda [bitüp] bālā çeker	Yine bir meh-rū kamer-ruhsār ‘ Adnī sevdi kim Hāk-i pāyın sürme dēyü gözine havrā çeker	Gazel/ 7 beyit		-.--/-.--/-.--/-. .-	Ve lehū Eyzan (Yücel, 2002: 62)
197a	‘Adnī	Ol serv-i gül-‘izār ki gönca dehānı var Bir gün muķābil olmağa ayuñ ne cānı var	Vardukça ‘ Adnī dilbere cān tuhfe iledür Nic’êtsün eli boş varamaz ad ü şanı var	Gazel/ 7 beyit		--./-./-./-./-	Ve lehū Eyzan
197b	‘Adnī	Şerefde gün yüzine mäh-ı āsmān éremez Revişde kāmetine serv-i būstān éremez	Yüzünle yaşuñı sīm ü zer eyle éy ‘ Adnī Ki yār dāmenine dest-i müflisān éremez	Gazel/ 7 beyit		.-./-./-./-./- /..-	Ve lehū Eyzan
198b	‘Adnī	Dildār için endīşe-yi cān eylemek olmaz Yok nesne için bunca ziyān eylemek olmaz	Āh eyleme ‘ Adnī dile geldükçe ğamı kim Mihmān var iken evde duñān eylemek olmaz	Gazel/ 7 beyit		--./-./-./-./-	Ve lehū Eyzan
199b	‘Adnī	Dilden cihānda her kime kim terk-i ser gerek Ġamzeñ okına sīnesi yārā siper gerek	‘ Adnī bigi muhibleri ol mäh-çihrenün Mañşer güninde bī-dil ü cān kıpsalar gerek	Gazel/ 7 beyit		--./-./-./-./-	Ve lehū Eyzan
200a	‘Adnī	Şükrāne gerek terk-i ser ü cān ü ten étmek Ger mümkün ola kūyını bir dem vañan étmek	Yüz bulduñ ise it ile hem-ser dirilürsin Haddün mi-durur işbu işi ‘ Adnī sen étmek	Gazel/ 6 beyit		--./-./-./-./-	Ve lehū Eyzan
201a	‘Adnī	Mäh öykünürse gün yüzüne hiç edeb degül Gün nice beñzesün saña kim gönca-leb degül	Éy hūr ‘ Adnī ’nün şımağıl gönül şışesin Kim Edrene diyār[1]-durur bu Haleb degül	Gazel/ 6 beyit		--./-./-./-./-	Ve lehū Eyzan

201b	‘Adnī	Tiğ-ı derd ile dilersin dilümi hāme miyem Dest-i cevri ile bükersin belümi nāme miyem	‘Adniyā kimse beni bilmedi hicr ile esir Serv-i āzāde m[i] yā mäh-ı gül-endāma mıyam	Gazel/ 7 beyit		..--/..--/..-- /..-	Ve lehū Eyzan
202b	‘Adnī	Gözüm yaşına rahm et sürme derden Ki merdüm-zādedür düşmez nazardan	Yolında dilberün cân vèrmeg-içün Eyā ‘Adnī hāzer eyle hāzerden	Gazel/ 7 beyit		.---/.---/.---	Ve lehū Eyzan
203a	‘Adnī	Zülfün niçe ‘ākılleri dīvāne kılpup āh Şimdi başa tolaştı <i>tevekkeltu</i> <i>‘ala’llāh</i>	‘Adnī yoluña cân ü serin vèrdügi bu kim <i>El-‘abdu ve mā-yemlikuhu kâne li-mevlāh</i>	Gazel/ 5 beyit		--./---./---./---	Ve lehū Eyzan
204a	‘Adnī	Cānı n’eylerdi dil-i bī-çāre cānān olmasa Bülbüle ‘ālem kâfesdür ger gülistān olmasa	Ol kadar oldu gam ü hicrün ile ‘Adnī nizār Ki anı bilmezdi kimse āh ü efgān olmasa	Gazel/ 7		-.--/-.--/-.--/-. .-	Ve lehū Eyzan
204b	‘Adnī	Görürse gün yüzünün tal‘atın kamer yerine Sèzerse şehd-i lebün vaşfını şeker yerine	Ayağünün tozu girseydi ‘Adnī’nün eline Çekeydi gözlerine sürme-yi başar yerine	Gazel/ 7 beyit		.-./---./---./--- /..-	Ve lehū Eyzan
205b	‘Adnī	Gördüğümce ‘anberīn zülfi ruḥ-ı dildārda Mār-ı müşk-efşān yatupdur şanuram gülzārda	‘Adniyā dildār gūşına münāsibdür hemīn İşbu dūr kim var-durur bu nazm-ı gevher-bārda	Gazel/ 7 beyit		-.--/-.--/-.--/-. .-	Ve lehū Eyzan
206b	‘Adnī	Götür niḳābı yüzün nūrın āşikār eyle Zevāle şal güneşi mähı şerm-sār eyle	Biri de ‘Adnī gibi gül yüzün medḥ edemez Gerekse bülbülü bağunḍa şad hezār eyle	Gazel/ 7 beyit		.-./---./---./--- /..-	Ve lehū Eyzan
207a	‘Adnī	Tā la‘l-i lebün ‘aksi dil-i sāğara düşdi ‘Uşşāk-ı cihān cümle mey-i aḥmere düşdi	‘Adnī gibi sa‘d-aḥter ü ferḥunde-zamāndur Şol dil ki bugün ol yüzi meh dilbere düşdi	Gazel/ 5 beyit		--./---./---./---	Ve lehū Eyzan

208a	Ahmed	Ėy kaşr-ı felek-rif'at ü Ėy tāk-ı mu'allā Yā kıble-yi 'ālīsün veyā ka'be-yi 'ulyā	Bünyād-ı sarāyuña budur ahsen-i tārīh Kim eyde mübārek tapuña hayy u tüvānā	Kaside/ 101 beyit	Medhiye/tarih	--./--./--./--	Kaşide-yi (....) li-Ahmed Pāşā
219a	Ahmedī	Şubh-dem 'isī-nefes oldı eser bād-ı şabā Bülbüle vērür haber gül geldüğinden merhabā	Ahmedī cān saña mihmāndur dürüş hoş tut anı Kim 'azizi hōr tutmaklık revā degül revā	Kaside/ 15 beyit		-.--/-.-/-.-/- .-	Ahmedī Fermāyed
221a	Ahmedī	Dil ü cān zülfüne hayrān ü şeydā Leb-i la'lünde sırr-ı rūh peydā	Süleymān ola Selmān kuş dilinde Dēr ise Ahmedī Selmān <i>ve minnā</i>	Gazel/ 8 beyit		.---/.---/.--	Ve lehū Eyzan
221b	Ahmedī	Ėamzeñ cihānı zulm ile zīr ü zeber kıılır Gör bu siyeh-dili ki nice fitneler kıılır	Ėamzeñ okı niçe ki belādan bula küşād Bī-çāre Ahmedī aña cānın siper kıılır	Gazel/ 7 beyit		--./-./---/-.-	Ve lehū Eyzan
222b	Ahmedī	Gül yüzünün firākı yüregümi hūn eder Şevkı cemālünün yaşumı lāle-gün eder	Sehv ile müşk dēdi ise zülfüne Ahmedī 'Ayb etme kim aña bu haṭāyı cünün eder	Gazel/ 7 beyit		--./-./---/-.-	Ve lehū Eyzan
223b	Ahmedī	Zülfün hamı çü hem-dem-i bād-ı seher olur Her dem hevā dimāğı tolu müşk-i ter olur	Sür Ahmedī gözüne ayağı ġubārını Kim kuhl-i cevheri göze nūr-ı başar olur	Gazel/ 7 beyit		--./-./---/-.-	Ve lehū Eyzan
224a	Ahmedī	Şaçlarınuñ çini kim yer yüzini miskīn eder Cānları bende şalup göñülleri miskīn eder	Ahmedī cān levhine yüzün hayālın kıldı naşş Ol hayāl anuñ sözini nāzük ü rengīn eder	Gazel/ 7 beyit		-.--/-.-/-.-/- .-	Ve lehū Eyzan
225a	Ahmedī	Ne cān kim 'ışkı yok ol cān degüldür Anuñ kim derdi yok insān degüldür	Bu kuşlar dilini k'ol söylemişdür Süleymān'dur bugün Selmān degüldür	Gazel/ 9 beyit		.---/.---/.--	Ve lehū Eyzan
226a	Ahmedī	Egerçi kim işün cevri ü sitemdür Baña senden gelür luṭf u keremdür	Muza'fer yüzümi etmege gül-gün Şun ol cāmı k'anuñ rengi bakamdur	Gazel/ 8 beyit		.---/.---/.--	Ve lehū Eyzan

227a	Ahmedî	Hünî gözün ki 'aql aluban kaçd-ı cân eder Kendüye aşşı étmez ü halka ziyân eder	Şol kâmet ile o lebün öninde Ahmedî Toğrulıg ile her sözi şîrîn beyân eder	Gazel/ 7 beyit		--./-./-./-./-	Ve lehü Eyzan
228a	Ahmedî	Çün tâze oldı güller ü açıldı lâleler İçmek gerek harîf ile gül-gün piyâleler	Cânunı istemiş k'ağa ol yâr Ahmedî Hâşâ ki er olan kişiler câna qalalar	Gazel/ 6 beyit		--./-./-./-./-	Ve lehü Eyzan
228b	Ahmedî	Şaçun sevâdını göz kim göre qarara gelür Düşen gönül bu belâya kaçan qarara gelür	Cemâlünün sıfatı gibi Ahmedî dër idi Ne hōd kıyâsa düşer râst ne şümâra gelür	Gazel/ 7 beyit		.-./-./-./-./- /..-	Ve lehü Eyzan
229b	Ahmedî	Cân şayd eder gözün ki cihâna belâ mıdur Peykân urur cigerlere tîr-i kaçâ mıdur	Zâr inler Ahmedî gibi her gece 'andelîb Ol dahı 'ışka bencileyin mübtelâ mıdur	Gazel/ 7 beyit		--./-./-./-./-	Ve lehü Eyzan
230b	Ahmedî	Şol mâh-ruh ki gâliyeden zülf ü hâli var El-hak ne hûb hulk u ne zîbâ cemâli var	Vaşlına Ahmedî 'yi sa'âdetdür êrgüren Devletlü kuldur ol ki şehiyle vişâli var	Gazel/ 6 beyit		--./-./-./-./-	Ve lehü Eyzan
231a	Ahmedî	Dêdüm yâra ki yüzün ergavândur Dêdi ki kâmetüm serv-i revândur	[Dêdüm kim Ahmedî derdünden ölür Dêdi ne çäre gamzem bî-emândur]	Gazel/ 7 beyit		.---/---/---	Ve lehü Eyzan Makta beyti <i>Divan</i> 'dan alınmıştır (Gülüm, 2021: 564).
232a	Ahmedî	[Nikâb açdı yüzinden hoş-likā gül Cihânı kıldı pür-nür-ı safâ gül Serâ-perde urup gül-zâr içinde Düzetdi bülbül-i perde-serâ gül Yüzün rengini gördiler reyâhîn Anuñ-çün oldı uş ğark-ı hayâ gül Ayağı tozunun bir zerresi-içün Şabâya vèrdi varlığın fidâ gül	Bahâr erişdi vü hengâm-ı reyhân Zi-zevk eyyâmıdur eyyâm-ı reyhân Haber vèrdi şabâ zülfün deminden Hasedden ditredi endâm-ı reyhân Beñün dâne yüzünde dâne-yi müşk Şaçun gül yañağunda dâm-ı reyhân Yüzün rengi-durur ârâyış-i gül Şaçun qoqusıdur ârâm-ı reyhân	Terkib- bend/ 5 bend	Medhiy e/bahâri ye	.---/---/---	Ve lehü Eyzan Mecmûada terki-bendin ilk 2 bendi ve vasita beyitleri mevcut değildir. Her bend “ve lehu eyzan” ifadesi ile başlamıştır. İlk bend ve vasita beyti <i>Divan</i> 'dan

		Dimāgı müşğ-ile tolu hevānuḡ Niçe kim ḡüsnüñe kıluḡ şenā ḡül Şabā binüm bigi ‘ışkuñdan ey yār Gehī dīvāne olur gāh bīmār]	Ḥaṭuḡ bir sebzedür kim ḡayretinden [Yere döküldi neng ü nām-ı reyḡān Du‘āsı Aḡmedi ’nün budur ey şāḡ Ki kılsun baḡtuḡı pāy-ende Allāḡ]				alınmıştır (Gülüm, 2021: 564). Mürettip, vasıta beyitlerini mecmuaya almayarak ve her bendin başına yeni bir şiire başlıyor gibi “ve lehu eyzan” ifadesi ekleyerek terkeb-bendin her bendini gazel gibi değerlendirmiş olmalıdır. Son bendinin son mısra ‘ <i>Dīvān</i> ’dan alınmıştır (Gülüm, 2021: 569).
235a	-	[Tenüm cān oldu çün cāna erişdi Yine bu kıatre ‘ummāna erişdi]	Gönüle daḡı yokdur ḡuşşadan ḡam Mübeşşir çünki zindāna erişdi	Gazel/ 5 beyit		.---/.---/.--	- Kadı Burhaneddin (Ergin, 1980: 106)
235b	-	Şubḡ-dem gözün ile ‘ālemi naḡçir edelüm Bu gece gördüğümüz düşleri ta‘bır edelüm	[Ger delü kıldı ise gözleri rāzīyuz aḡa La‘lini dār-ı şifā zülfini zencir edelüm]	Gazel/ 4 beyit		-.--/-.--/-.--/- .-	Ve leḡū Eyzan Kadı Burhaneddin (Ergin, 1980: 107)
236a	-	‘Uḡūbetde-durur ḡāsıd kimi sevdün ki dēr dāyim Muḡaddem tutuban bilmez teyi tebdil edüp yāya		Müfred	Mu‘am -mā	.---/.---/.--- /.---	- [Mu‘ammā be-ism-i Ya‘ḡūb] olmalıdır (Şentürk, 2022: 110).
236a	-	Muzārī‘dür yesūmu ism-i maḡbūb Okunduḡda bilinür adı maḡlūb		Matla‘	Mu‘am -mā	.---/.---/.--	Mu‘ammā be-ism-i Mūsā
236a	-	Yarım taş üstine bir göz ḡomışlar Anı bir dilberün adın dēmişler		Müfred	Mu‘am -mā	.---/.---/.--	Mu‘ammā be-ism-i ‘Ömer

TABLO 2: Mensur Bölümler Tablosu

Yp. Nu.	Müellif	Eser Adı (varsa)	Baş	Son	Konu	Açıklamalar
181b-189b	-	-	Evvel-i ibtidā. Şūfiyüddīn 'Abdūlmümīn, andan sonra Şeyhoğlu Sīnānūddīn, sonra üstād Kemāleddīn, andan sonra Nāşirüddīn-i Farābī cemī' üstādlaruñ ervāhı şād olsun. Buñlaruñ edvārlarından bir nüsha-yı muhtaşar bünyād étdük sebük ve şīrīn kim okıyalar, üşenmeyeler. [182a] Fā'ide-yi 'azīm bulalar.	bir yol dağı dutasın. Geldük bir kısma dağı kim üç isim bünyād eylemişler üstādlar. Evvel kabl, ikinci me'a, üçünci ba'd. Kabl oldur kim bir kişi nesne étmek dilese evvel darb ura. Andan şī'rin andan şavtın eyde. Me'a oldur kim darbın şī'rin şavtın bile eyde. Ba'd oldur kim evvel şavtın şī'rin andan darbın ura. Bunlar rumūzlardur, altında günüzler vardır. Bu rumūz, bu günüz dedükleri bu 'ilmūñ içinde pinhān-durur.	Musikî Risalesi	- Eser, sondan eksik olmalıdır. Mecmuanın 1a sayfasında mecmuada bulunan eserlerin bazıları ve müellifleri yazmaktadır. Burada yazan “ve Risāle-yi Eṭvār-ı Mūsikī li-Ḳādī 'Abdī'l-lāh” ibaresine göre eser, Kadı Abdullah'a ait olmalıdır.